

کمانی ستونی مے نیوسا فذ بیک قار بھار بھیروی

- 1 -

No. 1

Cüneyt KOSAL

Handwritten musical score on ten staves. The notation is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The music consists of eighth and sixteenth notes, often beamed together in groups. There are several accidentals (sharps, flats, and naturals) throughout the score. Persian lyrics are written below the staves. The lyrics are: "تلبه" (Talbe) on the fourth staff, "او منجی خانه" (O Manji Khandeh) on the sixth staff, and "او منجی خانه" (O Manji Khandeh) on the seventh staff. The score is written in a fluid, handwritten style.



- ۲ -  
کافی شوقی و نیوس افندیک فرمباز ساز سمایی  
Kemani Tatyas Ef. Karagaz Saz Samā'at No: 3

The musical score consists of ten staves of music, each containing various musical symbols such as notes, rests, and accidentals. The notation is written in a style typical of traditional Persian or Arabic music. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The score includes several annotations in Persian/Arabic script:

- Staff 2: تلیم (Taleem)
- Staff 3: ایکنی خانه (Aykeni Khandeh)
- Staff 6: تلیم (Taleem)
- Staff 8: ارچین خانه (Archin Khandeh)

نایب

در دنج خانه

نایب

## بسته - قره‌بغار

اوماه تابی عجب کوسه رمی بکا فلاك  
قالور می مستی یوقه تا قیامت دك  
هانی او عهد حقیت هانی او ناز و نیاز  
هبا می اولدی سنکله بود دك ناله و نعلک

## نقرا

کل افتم دیدم نیمه در بوخیه دمد  
آماه آماه یار کوسه رمی بکا فلاك

## بسته - قره‌بغار

یار بقیلیدی عقیقه آبار کور دیکک کوکلم  
آماه آماه یل لاله لاله لاله ... الخ  
جمالی مکتبه اولدم بر بوتوت سا کرد - ترنم کذا  
اینجی بسته

اکسید غنا خاک در غزلنم ده آماه آماه .. الخ  
بز مژاوج شرف سایه کدادر  
ترنم کالاول

O mahitâcı acep gösterir mi bâina felek

Tatıos El

منبوس افندیك

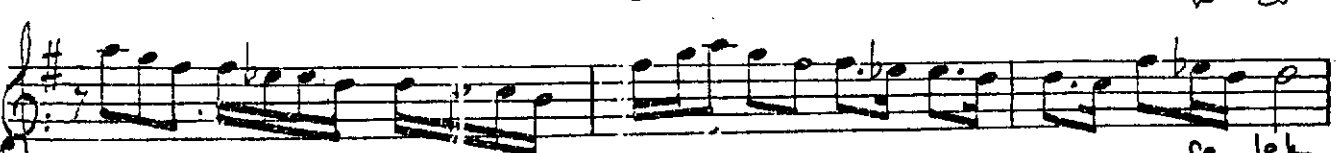
بسته قره‌بغار اوماه تابی عجب کوسه رمی

Beste

Zincir

ما او یار

تا تا هی ما



ف ن ا کل دم دی دم

در Gel e fen di n di de nim

man bun ca dem dir a man

man a man gös gös te

rir nir ni ba na

na fe lek ey ca nim

yar ha ni ni o a ---

ah. di ha ki

kat

ha ni na

na na zu ni ya

55.5 -A-

بنی

سقیلہ عسقلہ آباد کوردیٹک

قيل لي مار

دے دی قبل

آ له قی عش  
 کون باد  
 کن کن دو کور  
 لال له یل ن  
 ما آ مان آ نم  
 گوی  
 دم می لی لال له له له له له له  
 لی لا له له له له له  
 یای  
 بی روی  
 شادی پای  
 وای  
 من  
 هی شالی به دیم دم فدا کل ماه  
 ماه  
 مس لی ما  
 ما چه دی یا نم  
 جای



ن ا ب ت م

نه او دم ل

تون بو بر

مان آ مان آ کرد کر شان تو

دلال زاده Best 2 اکسیر غنا خال در غرتنزه سی

Dellalzade 51 İksir-i gna hāk-i der-i uezletümüzdir

سی ik نا غری si

si خا ri gi na ری د ری

ha ki de ri ن ل ز

uz - - - ز ده T مان T مان

le ti

mit - - - de a man a man

زمر سا ره چا زم با هی شا

مان آ کل زم فو re sa zim

یا نی چو

ر یا ر یار ر

nim ja hi men di yar

yar mu ra di men hey ca nim

ری فی

فر

ev ci se re fi2

سا

دا کو یه

ye ge da

مان آ مان

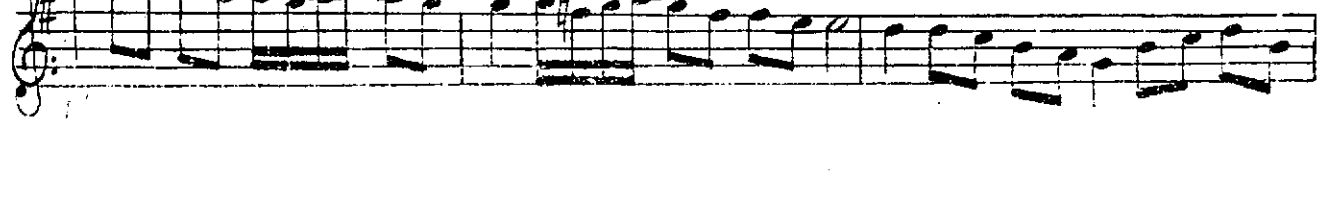
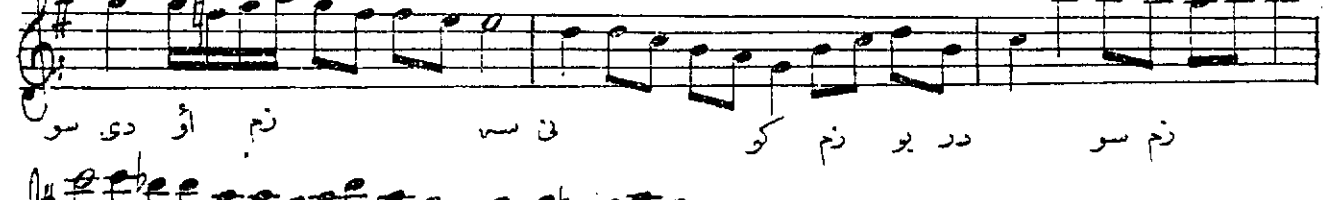
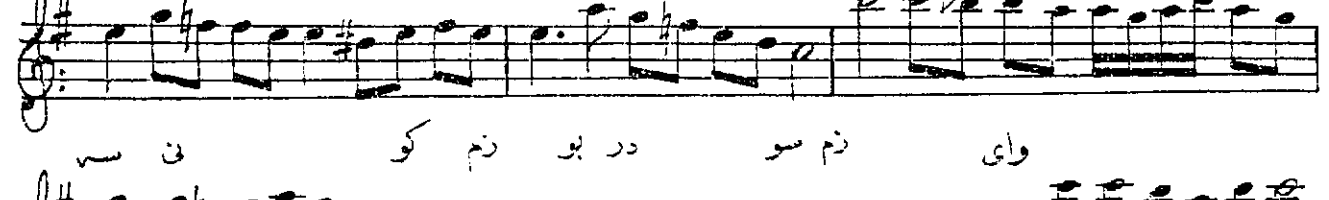
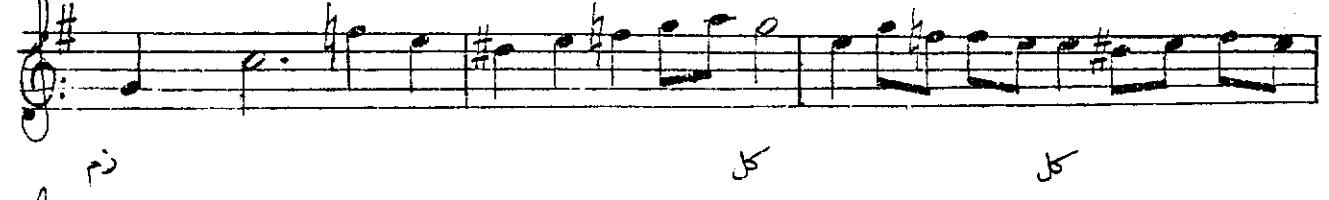
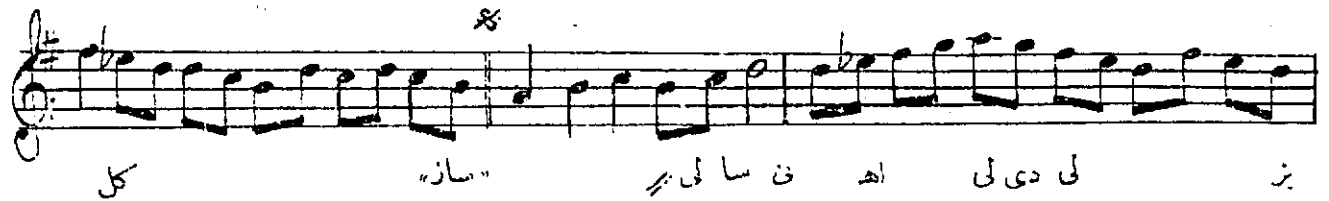
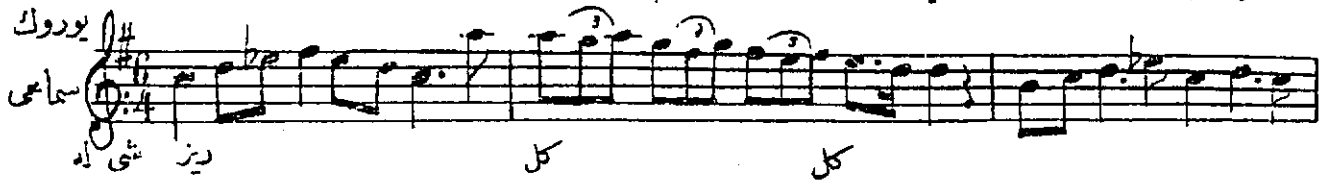
هی شا

ya man a man sa--h

[illegible]

نہانی اول بیت شیر بہ سحر

سوی له حق سو رین شی ب پو اول ن ها ن



لی دی لی اه فی سالی «ساز» دای



کل ریز شی له سوی له لن بی



«ساز» دای ریز شی له سوی کل



زی نا فی مه دا سه در گی



له دی زی یا فی فی ک



Ey felsek bāri barā ki yanayum aq̄layayum

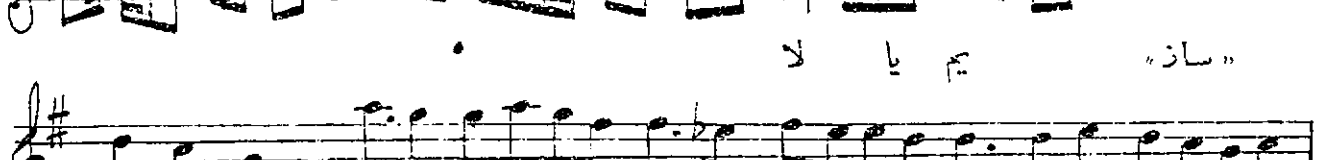
سرفی ای فلهک باری براو که آسک افغانک

As dāte Aq̄a

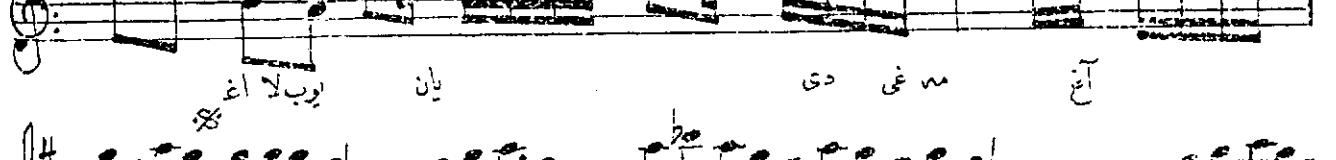
با لک فله ای



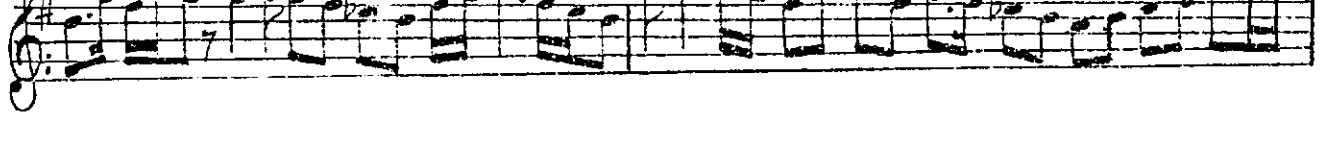
آخیم نا یا راق بی ری



«ساز» یم یا لا



آغ مه غی دی یان یوب لا اغ



لا غی دی س

یا نا

ساز

آغ یوب لا یان

بو غه ما

دی با س نا تا

ساز (آرژنتمه)

The musical score consists of ten staves of music. The first staff begins with the lyrics 'لا غی دی س'. The second staff has 'یا نا'. The third staff is marked 'ساز'. The fourth staff has 'آغ یوب لا یان'. The fifth staff has 'بو غه ما'. The sixth staff has 'دی با س نا تا'. The seventh staff is marked 'ساز (آرژنتمه)'. The eighth, ninth, and tenth staves continue the musical notation without lyrics. The score includes various musical notations such as notes, rests, and bar lines. There are some handwritten annotations and symbols, including a double asterisk (\*\*) and a circled 'X'.

آفر سماع

نه دانه و نه دامن و نه صیادگر کرد -  
 مرغ دل بر قامت شمشادگر کرد -  
 لطف ایله جانم رحم ایله جانانم  
 عفو ایله سلطانم آمانه آه کرد -

میانخانه

طرح سونک غبرہ قیاس اینہ تعلیم ک  
فنتہ کسی مور بوکیم استاد کر کرد۔۔؟

سُرق - قارہفار

ای فلک باری براود که یانا نیم آغدا یانیم  
آغدا یوب باندیغیه آغدا ریغیه یانا نیم

## آستك آغانك

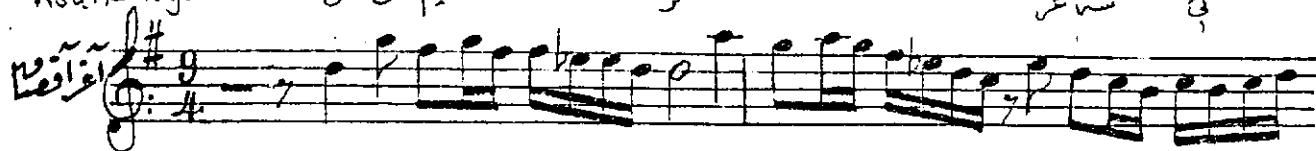
Asdik, Aga

حقایق ہم کر کے یہ اتصال الہیہ ہم فریاد بھی

میں نے

مشرف

2



صالح

اف سہ لہ ای



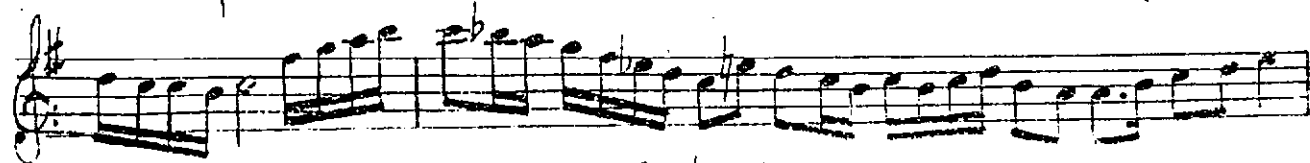
”ساز“ می تی



آیتِ مِیابِ غا



جا : لی گئی سو







Hacı Arif 8.

Dinle aklın var ise pîr-i muganım pendini

۱۷

صاحبی عارف بک

دختر عفتک و اریسه میغانک

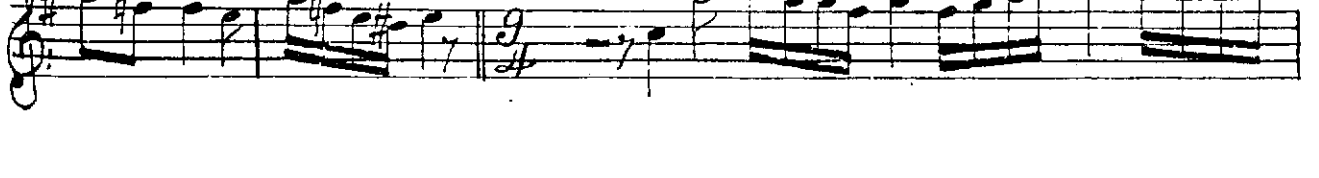
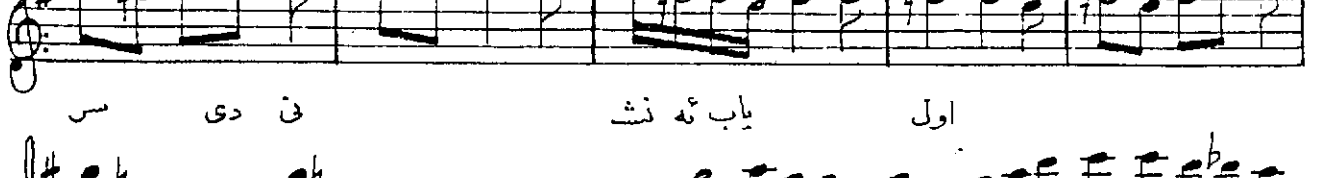
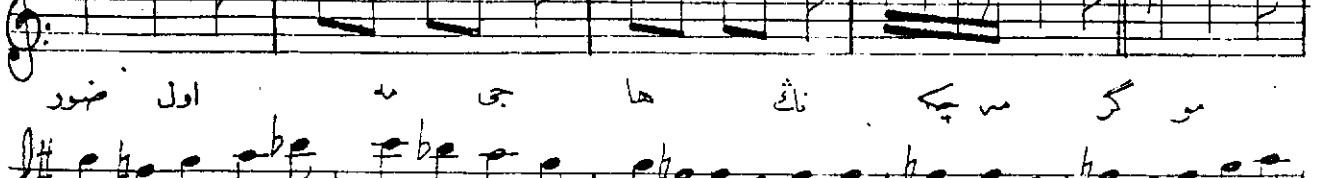
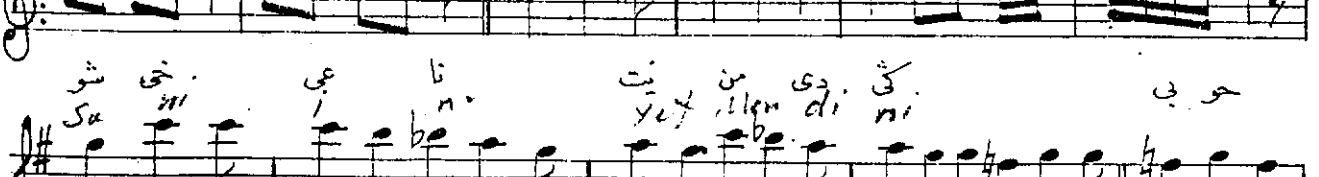
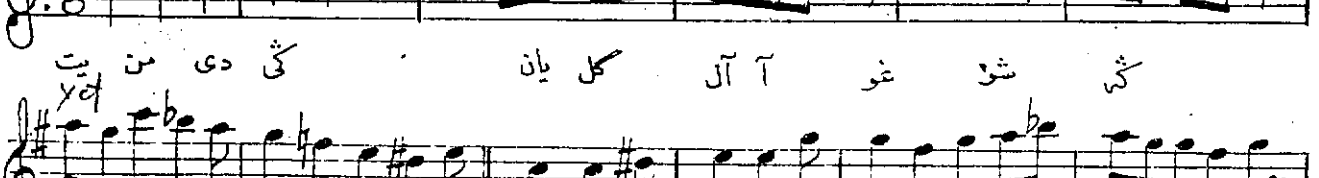
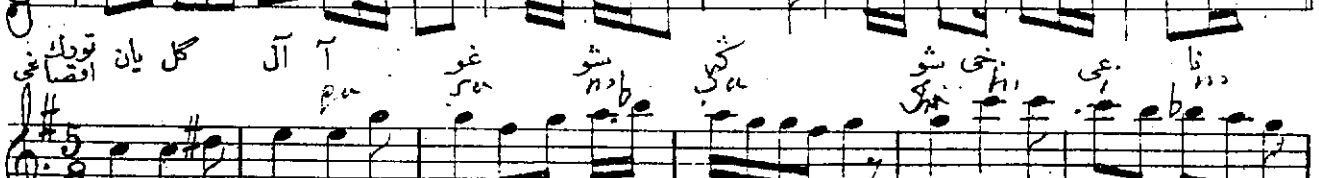
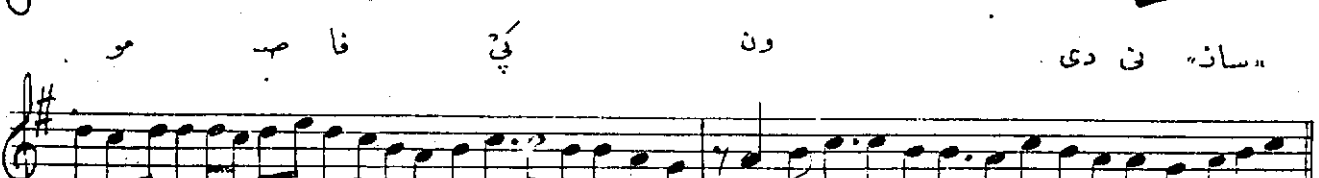
سرتی فرجهتار

آغیر

عق لہ دکت

لک

سہ ن وار



امس باق قدا ذو



سرفی قرجفار

مهی عارف بک

دیکله عقلک وارایسه بیر مفانک یندین  
 قویله الله ائما جام صفایونین  
 یانه گل آغوشکده سوخ عنایت منین  
 بی حضور اولمه جهانک هکمه گرم و سردینی  
 نسه یاب اول زوقه بی اصلار و سونمه درین

مودی آرشاق حرمیکیان فصللری = قرجفار

سرفی قرجفار

آسینک آغانک

مضلی بیم گره نه ایصال ایسه لم افغانی  
 به البیله غایب ایتدیم سوکیلی جانانخی  
 مشه دک مرند ه قالدم هونده باقدی مانخی

نقرات

به البیله غایب ایتدیم سوکیلی جانانخی

Hasim Bey

Nîmet-i vâslı lîl ey gonca-lab

Beyâtî araban

۱۹

هاسم بیک

نعت وصلک ایچون ای غنجه لب

بیاتی عربان سرفی

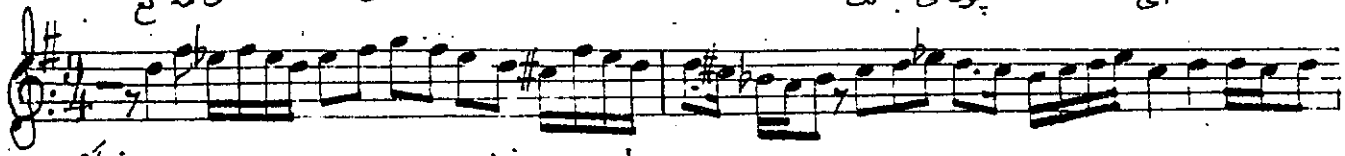
آغرافقا

قده نغ

وس

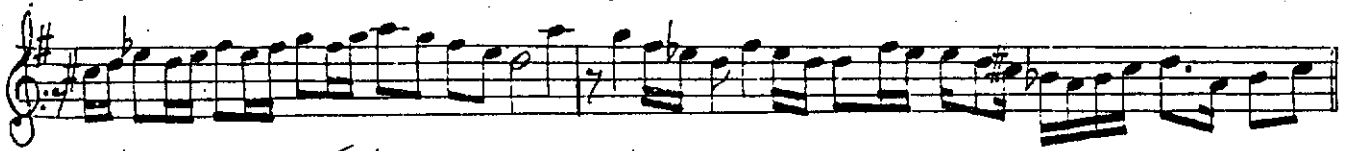
چونق لک

آغی



آغی

لب جه غون



"ساز"

جان کی تر

ایت

بر ده مک



شی

شی

می

عه



جب

"ساز"



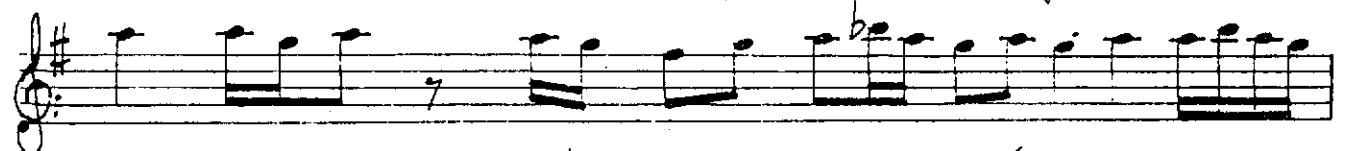
"ساز"

اف

قی

را

قه



اول

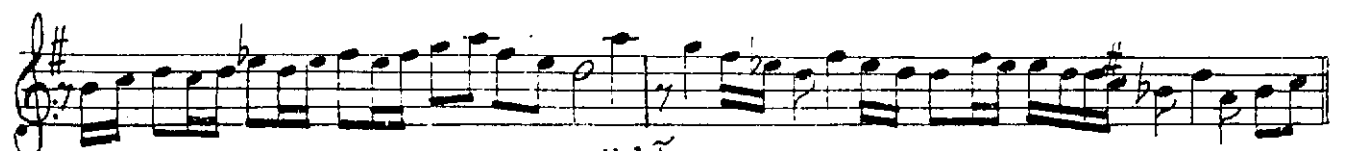
سه

آغی



آغی

بب سه مته



"ساز"

قرار

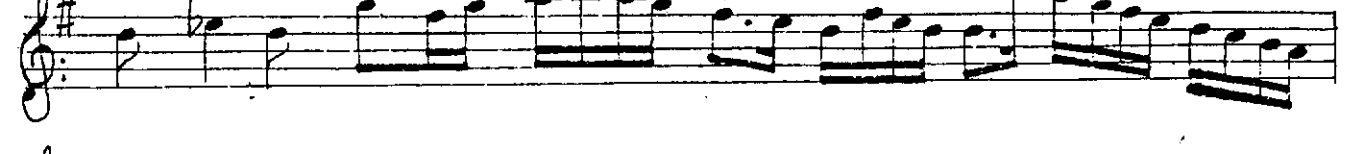
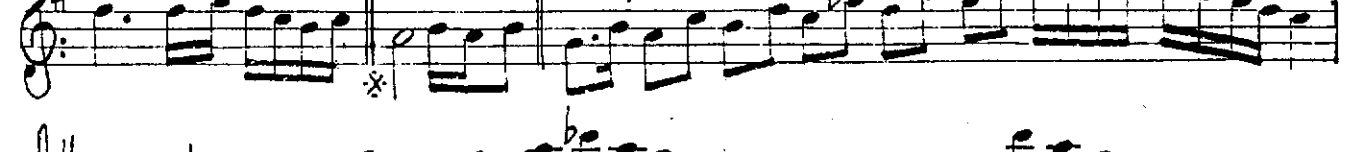
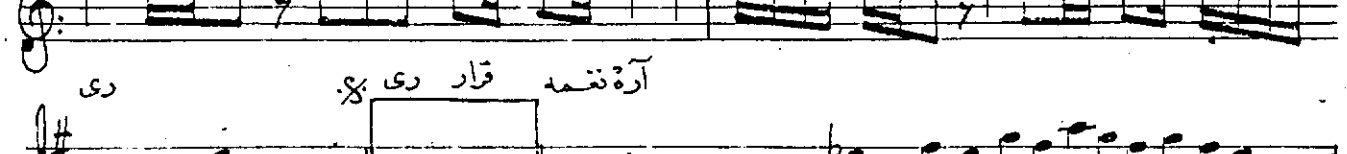
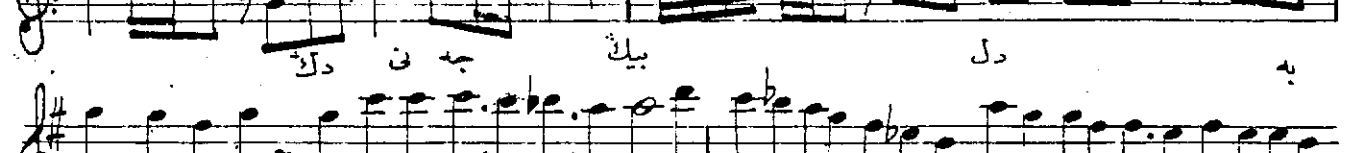
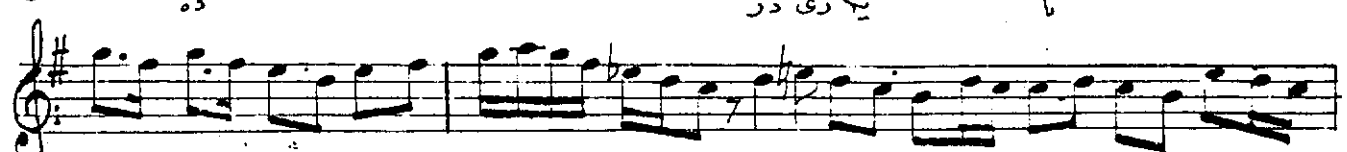
آره نغمه



سُورَةُ الزُّمَرِ سَنَسْكَ اِي مِيرَم بُو عَالَمِه

فاضلى كويلى خاقط يونسفاندى

عَا بُو دَر مَي اِي سَنَك سَن



## سُرقی بیاتی عرباب

## سُرقی قزجفار

هاسم بک مرمومک

ما قظ یوسف افندی

نعت وصلک ایچون ای غنجه لب

ترک جابه ایتکده برشی می عجب

افتاده اولسه ای مه سب

ترک جابه ایتکده برشی می عجب

سن سگ ای میرم بو عالمده محبت رهبری

یر یوزونده دریکتا سگ ملامت یگری

تیغ غمزه کله لهدک ایندک نیجه برد لبر

بنده دوشدم امکده ای حلقه ک بالاتر

سُرقی قزجفار آه افندم دکله کل بونا له و فریادی

Hafiz Yusuf Efendi

کل له دیکه



فر و له نا

یا

می دی



قت فردی ق

ای لاس حه دن



نا لی دی له

نا

شا

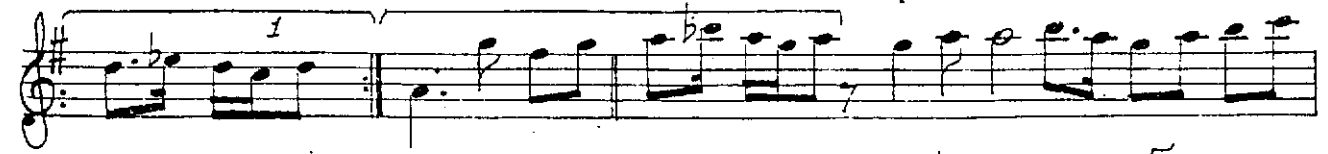
"ساز" می دی



"ساز" می

"ساز"

ری می ا بن



قک عث

در

م تا ایس



قار

می دی

قار می

Ah efendim dinle gel bu nâle vü  
fer gâdim

اولکی شوقیک آره نغمه می چالنه جقدر

Selânikli Ahmed Ef.

Tîrî geymânınla saydettim  
dil-i âvâreyi

۲۲

سَلَانِکِلِ اَحْمَدِ افَنْدِی

نېر ھېسمان ھېدايت ڪ دل آوار ھي

شرقي

يوروکچھ

ما چٽ ري تي

دیت ھيڏا ھيڏا

اورتہ افغان

لي دي دك

دك سر ڪھا

ساڙه بي ره

بي گي قوش

چا

بي ڊه

جان سون ڪھا

ٽول سي جي آ

ڪھا ساڙه ساڙه بي ره

آڙهه قار بي

1 2

## سُرقی قُرچقار

ماقظ بوسقاقدی

آه اقدم دیکله کل بوناله و فریادیم  
 قید فرقتده مدد صایده دل ناسادیم  
 به اسیر عشق اولدم آتیه هم آزادیم  
 قید فرقتده مدد صایده دل ناسادیم

## سُرقی قُرچقار

سردیگی احمد باب

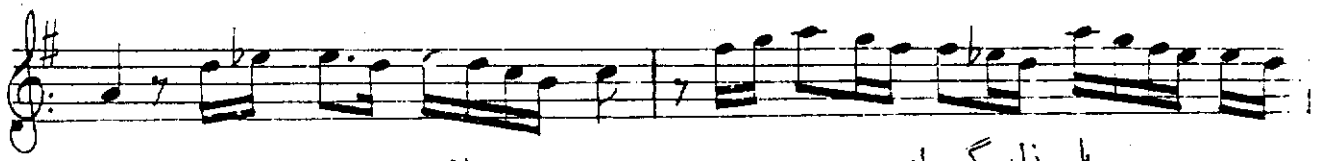
تیهیمما نکلهمید اینک دل اواره لب  
 خاکه سردک باره لی بر قوسه کبی بیچاره لب  
 حکمونه هابه آجیسی اولدر بو بختی قاره لب  
 خاکه سردک باره لی بر قوسه کبی بیچاره لب

قُرچقار سُرقی کوز سوزوب یایه باقی شکله نه الدانه بنی  
 کمانی متوفی طائیوسرافندی  
 Takyos Ef. یان دوزوب سو کوز

له شک قی با



به دات آل نه نی



قی «ساز» با دل گو او



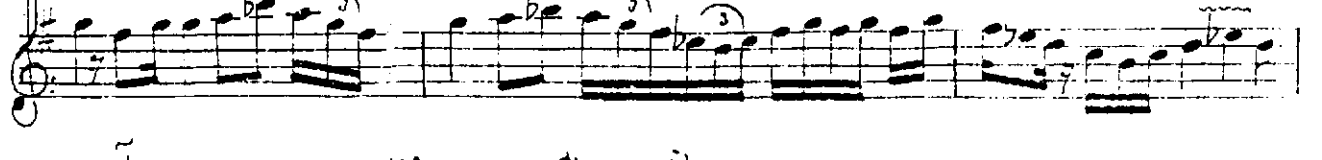
آخ کوهی سو چون قی شک



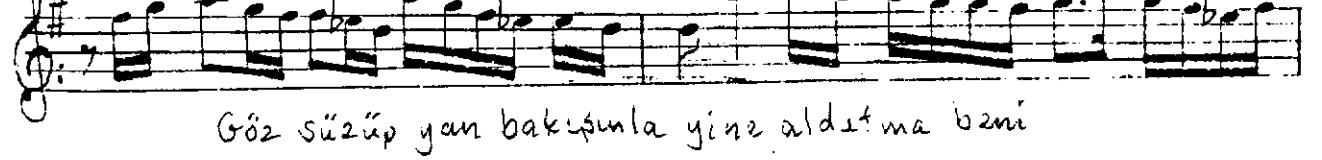
لات به قی



نوبت نه بوی لا او



آت به قی



Göz süzüp yan bakışınla yine aldatma beni

پاکِ پاکی خا      لا لا لا

آت      ذوب ا      له بوی

قار      ن      "ساز"

آرہ نمہ  
CODA

Zahm-ı hicranım gibi alemde yâre var mıdır.

Selânikli Ahmed Ef.

رحمِ لہجہ انہم کی عالمہ یارہ وار میر  
سازنیکی احمد افندی

ع      بی      گی      نم      دا      حج      می      ذہ

اور نہ      افزا

"ساز" در می      وار      رہ      یا      رہ      لم

بیل      رہ      یا      می      یا      قی      ال

در می      "ساز"      وار      رہ      چا      کہ      ہم





معربك

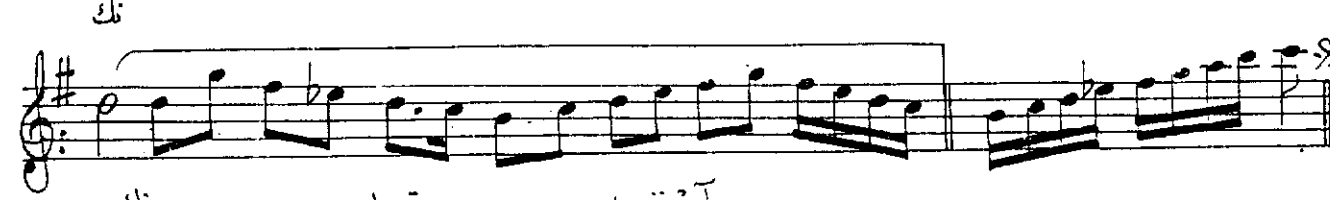
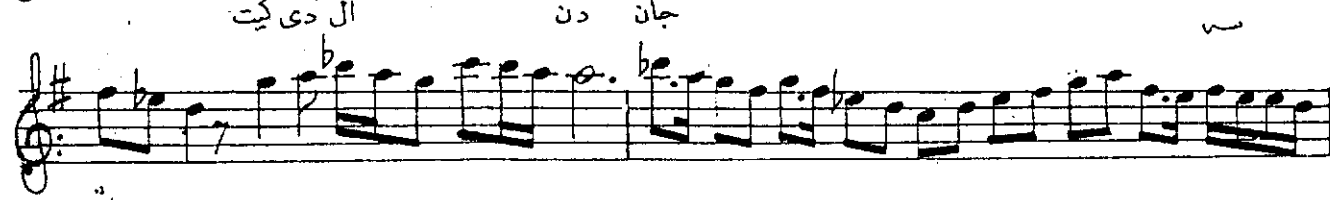
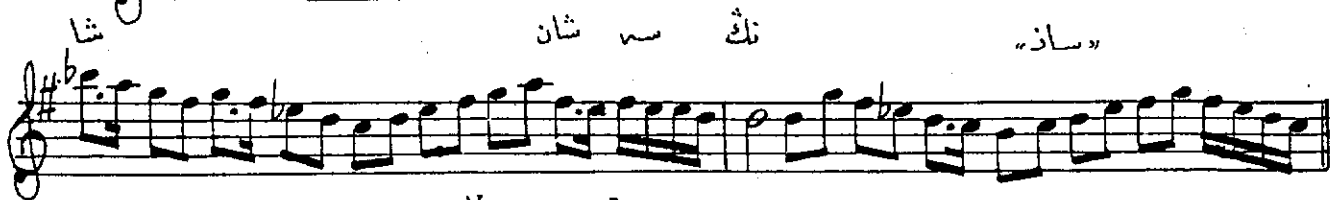
صنکة اطوار نازك شاه سلك

سرقی

اط کته فی حب

ناری و

زک



# ۲۷ سرفی تطبیق بوقه سنک ای ماه یرده

ما ای نك س یوق دك علی ن

دور

«ساز» ده یر هی

یا سنی فی س لم کوک دار آ

ده لر ده

آه شب هر ده چا بی قار با ده

«ساز» ده در ای

آه قار ده

آه نهغه CODA

سرفی

تطبیق بوقه سنک ای ماه یرده  
آرا کوکلم سنی سیاره لرده  
باقار بی چاره هر شب آه ایدر ده  
آرا کوکلم سنی سیاره لرده

سرفی

صنعه الحوار نازک شاه سنک  
بنده طاقت قالمادی احسانه سنک  
کندی الیه اختیارم جانه سنک  
بنده طاقت قالمادی احسانه سنک

Lavtacı Hristo

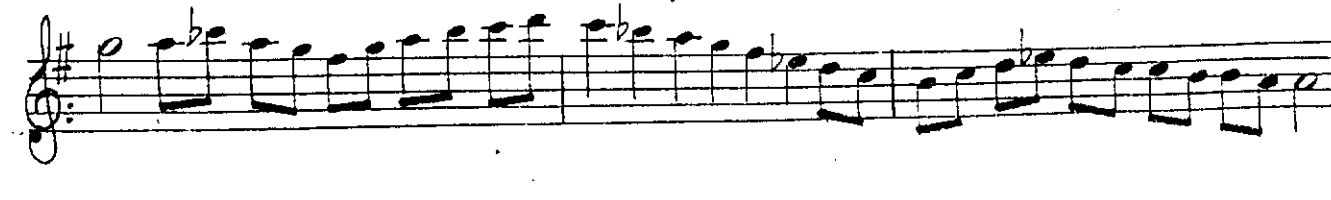
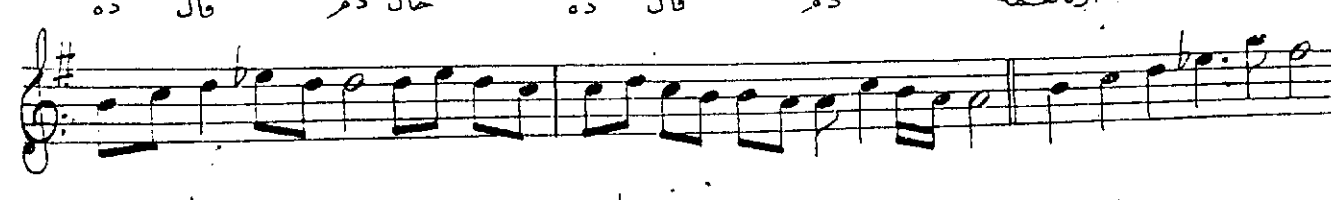
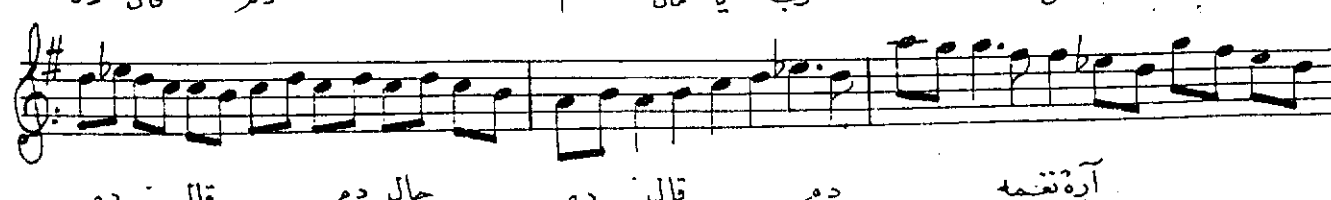
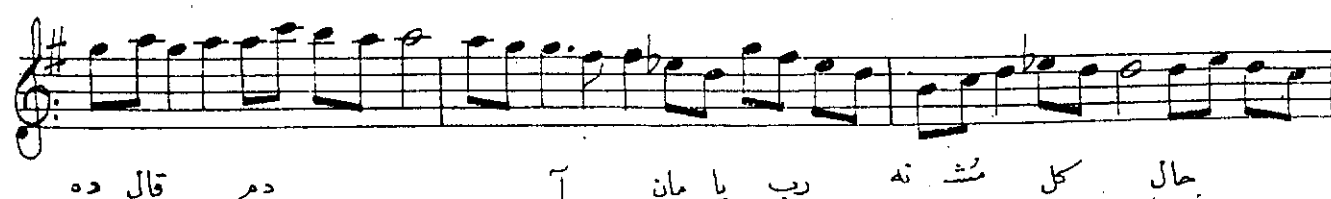
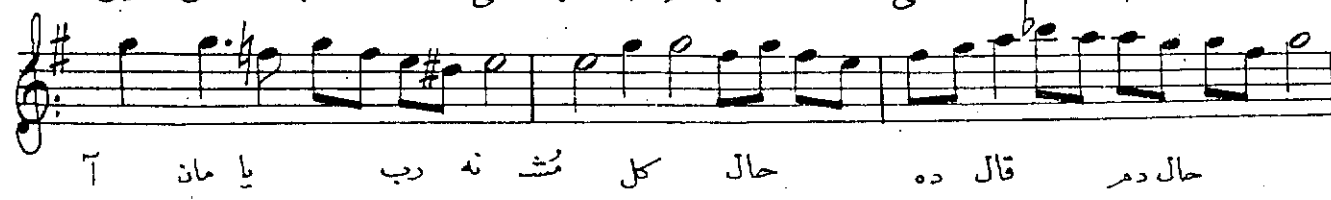
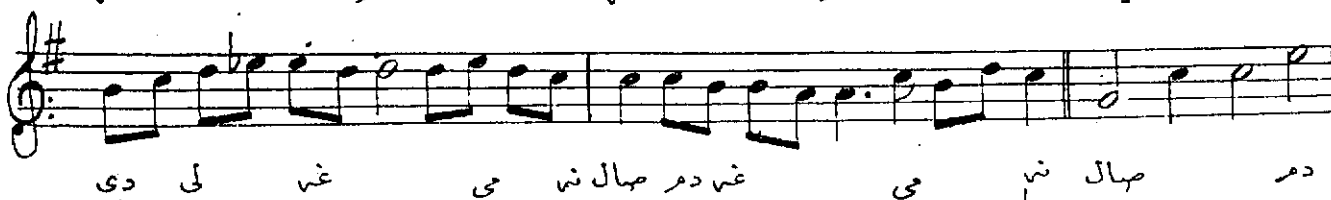
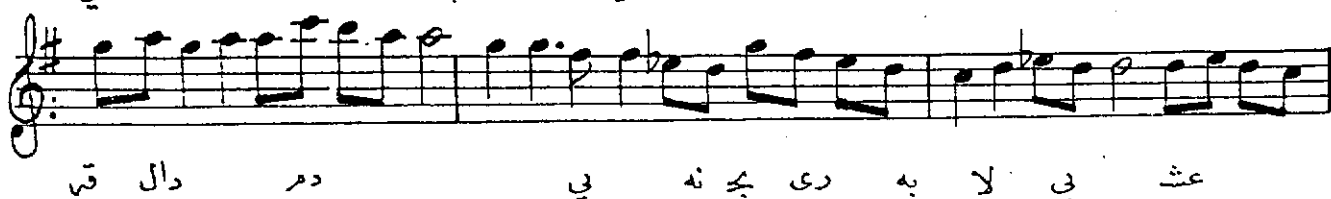
Hemise renc-i gamidan lezzet aldum

لاؤطه جي (خريستونك)

هميشه رنج غمده لذت آلدوم

۲۸ سر في زمينار

دن غم جي دن شرمي ه



Klärnetci İbrahim Ef.

دی ایت ره پا صد می نه سی

آره تقصیر  
COBA

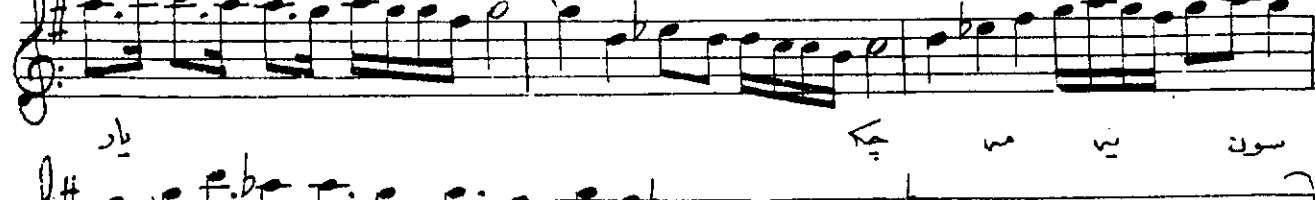
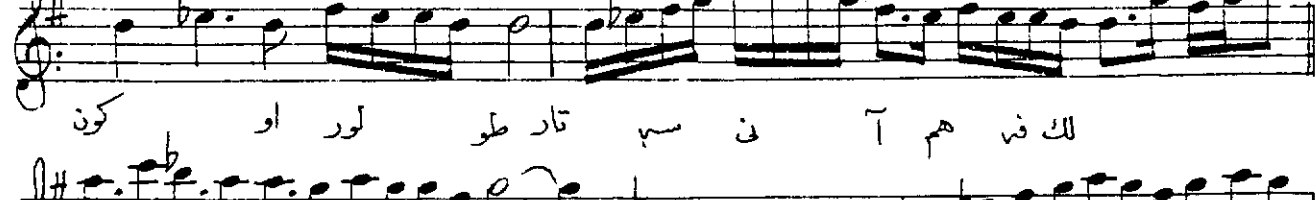
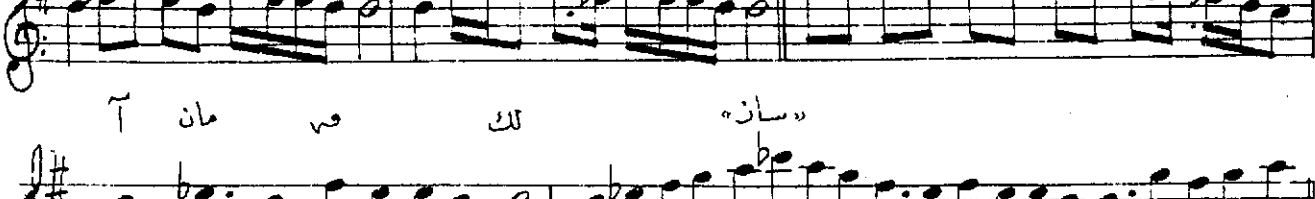
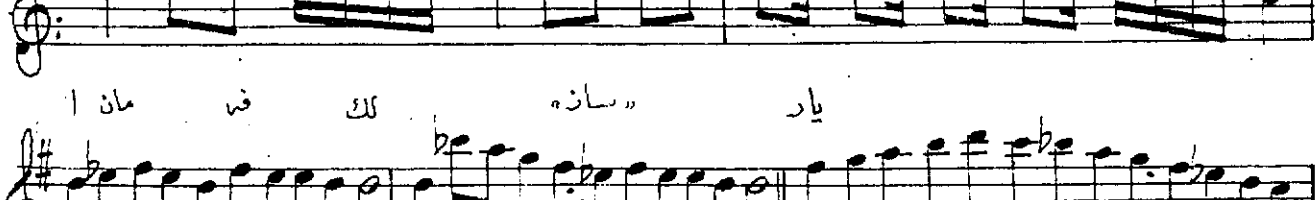
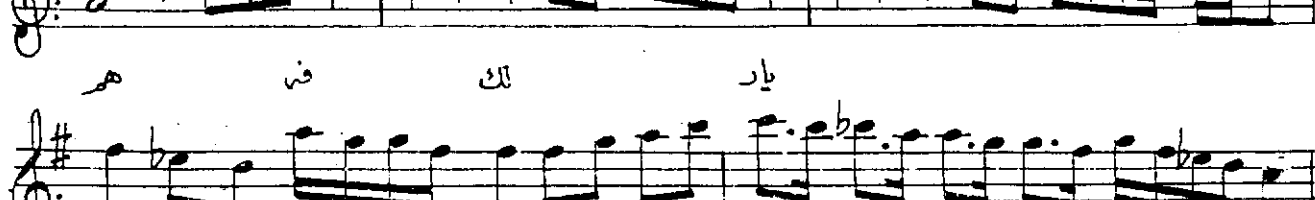
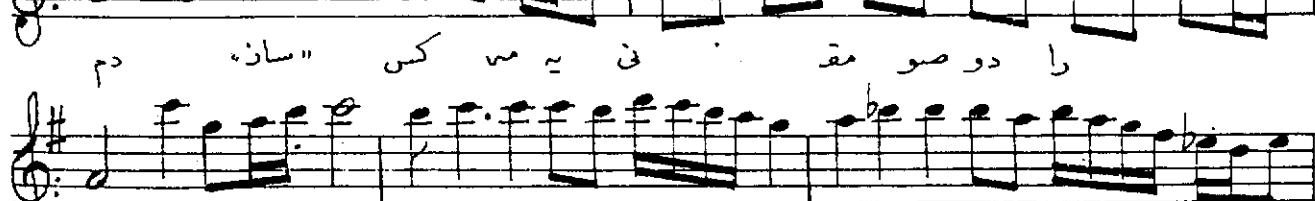
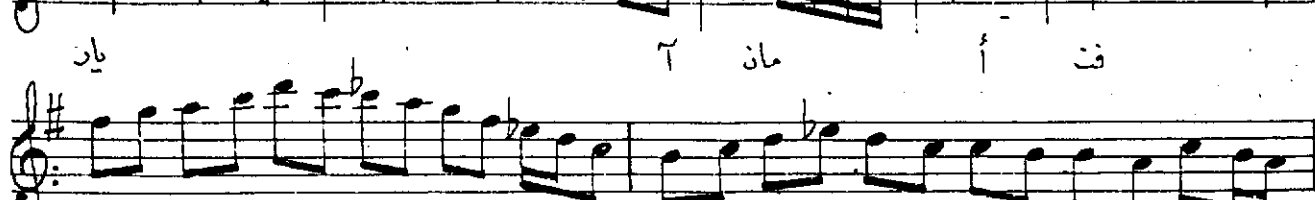
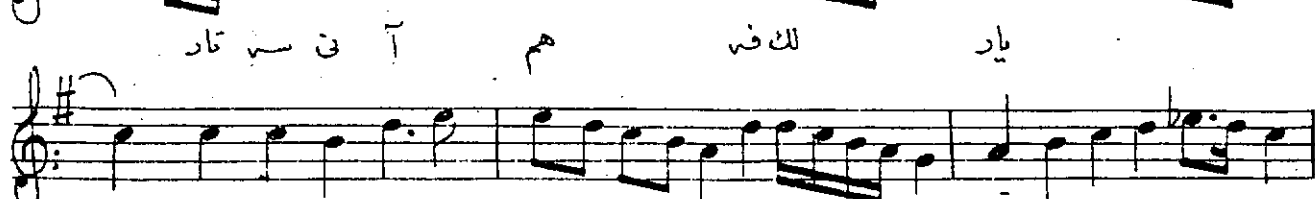
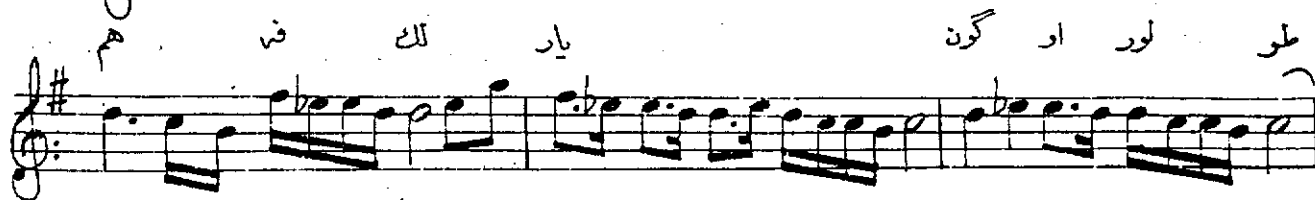
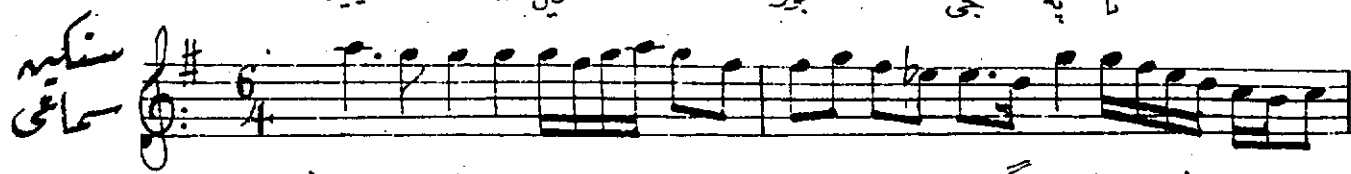
سُرقی

هحيه رنج غمده لذت آلام  
 نه بحر بهر عتقه والدم  
 يا زو فلک دلی غمته صالدم  
 نه بحر بهر عتقه والدم

Hacı Arif Bey Yıkma sakın burc-i penâhın felele

ما جی عارف بک ییقمه صافییه برج نیا هم فلک ۳۰ شرقی قزغبار

نا په جی یور قین صا مه ییق



یار لک فضا هم نا گره صوخت

فت امان آ یار

آره نغمه "ساز" دم

Rif'at Bey Sen meh-i gördükce pehâ yandı derûnım

رفعت بك مرصوم سن مهی کورد کجه شریایندی درونم

دوده دی یان ها شجده دگر گور هی م سن

نکته سمعی

دوده دی یان "ساز" نم

دوعی لی طا فی بی دی ایت بندنه فی زول

"ساز" نم دوعی لی طا

منه ای تنه ده بن فاجه مه قیل

S.O.M

نم بودہ کہ منہ کہ

گچ مہ فی جا لم اُ دی خا دم کہ لہ ای

گچ مہ فی جا دی

سو لی دی دڻ ھو کی وہ نا سازہ دی

گچ مہ فی نا دی گچ مہ فی نا

دی "سازہ" (کنجیو وایلا کی آدہ تقسمہ CODA)

سُرفی قریبغار

رفت بک

من مہی کور د کہ شہا باندی درونم  
 زلفہ بنایدی بنی طالع درونم  
 قبیلہ جفا بندہ کتہ ای مہ کہ زبونم  
 ایدر غم اُلم جانہ یکدی  
 ناو د لھجربک دل سوزانہ یکدی

سُرفی قریبغار

ما جی عارف بک

یہضمہ مسافیرہ برج بنا اھم فلاك  
 کسمہ کی مقصود ورا اھم فلاك  
 کوہ اولور طوتار سنی اھم فلاك  
 ہیکید سک مسوکرہ کنا اھم فلاك



۳۳ رفقا سرتی بر غنچه به بر خواره نگاہ ایلدی بیل حاج عارف بیک  
کاه ن ر خا بر یه جده غون بر

اول کی فی دی در "ساز" بیل دی له ای

بیل دی له ای آ نه غی دی

اول کی فی دی در "ساز" بیل

بیل دی له ای آ نه غی دی

شکل گو دی ایت ظن ده زه تم ما "ساز" بیل

"ساز" هی یا سی دی دو

بیل دی له ای یاه سی ری زا شکل له هی آ بر

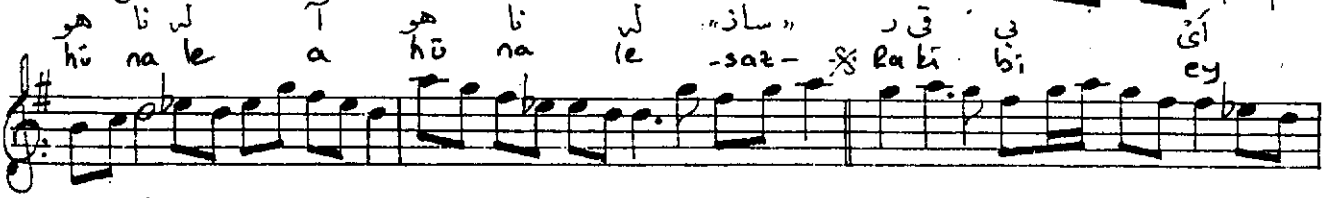
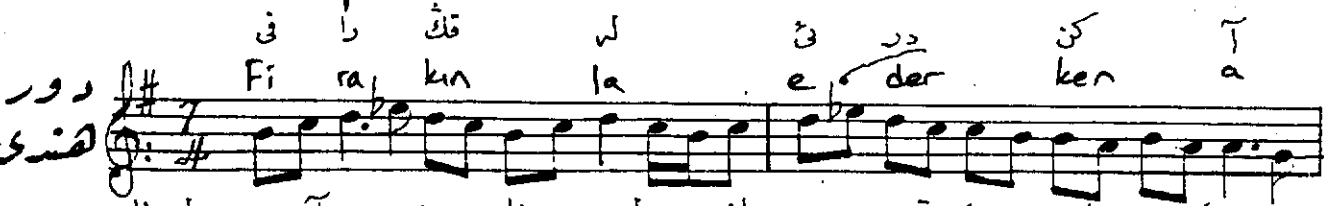
ری زا کل له هی آ بر "ساز" بیل

"ساز" بیل دی له ای یاه سی



Münecimbaz, oğlu Kanuni Resad 8. Firakınla edirken ah ü nâle

سرفراز فراق طرید کن آه و ناله سنجیم با بنی او غلی قانونی شاد بیک



4. Satır - Gücendim doğrusu küstüm bu hale

## سُرقی قزغفار

بر غنچه یه بر غماره نگاه ایلدی ببلبل  
 دردی ایکی اولدی یغنه آه ایلدی ببلبل  
 ماتم زدن ایلدی کور و ب دور سیاهی  
 بر آه ایله کلزاری سیاه ایلدی ببلبل

## سُرقی قزغفار

فراق طله ایدر که آه و ناله  
 قیی ایلدی نائل وصاله  
 محقو فی آلمادی لهج قیل و قاله  
 کوجندم طوغر و سی کوسدم بو حاله

Oldu gönülüm bir perinin aşık-ı avâresi

Kanûnî Nubar Ef.

## سُرقی اولدی کوکلم بریزیک عاشق اواره سی قانونی نو بار افندی

نک دی پ بر لم گوڭ دی اول یورویجه

«ساز» سی ره

آ ق ش عا

ج دی یاقین

آه ی ره نظ

«ساز» سی ره

سا رخ ی له شع

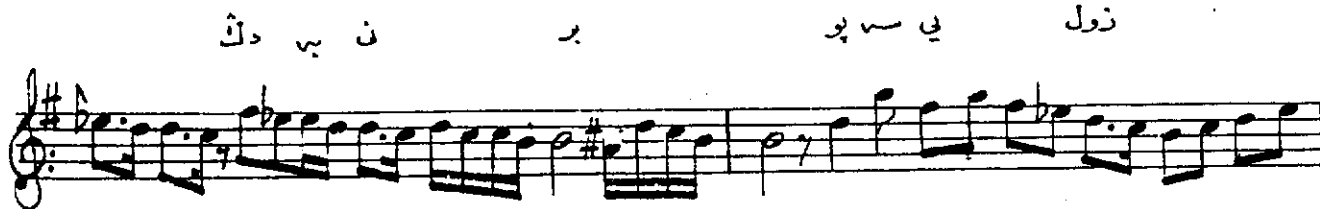
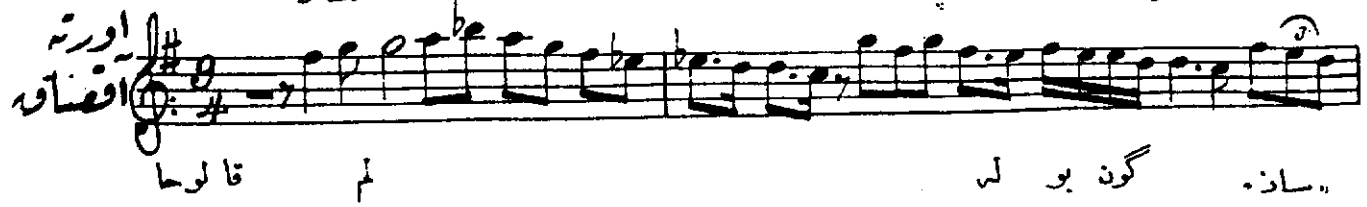
دا یور قی آ

ننه سی له قی بیر تد ی رو

«ساز» سی ره

آزه نغمه

سۈڧى قىزىغىنار گۈلدۈڭ اڭلىدىڭ بىر پىشامال قالمىدى بۈگۈن كەڭ تۈڧى (طائىيەت) كەڭ تۈڧى



## شرقی قزجفار

قانونی نو بار افندیك

اولدی کوکتم بریرینک عاشق آواره سی  
 یاقدی کوکتم نظرده آه سئلده رخساره سی  
 آرنیور داروی تدبیر ایله سینه یاره سی

## نقرات

یوقی بو عالمده سلیم در د عشقک چاره سی

Tambûri Ali Ef. Bir taraftan aşıkı derd-ü gam-ı yâr ağlatır

قزجفار شرقی بر طرفه عاشقی در د غم بار آغلاتیر

یار می غه دی در قی شی عا دن دف طه بر



"ساز" تیر لا آغ تیر لا آغ



آغ دی وا هم نا عی وض دن دف طه بر



"ساز" تیر لا آغ تیر لا آغ یار



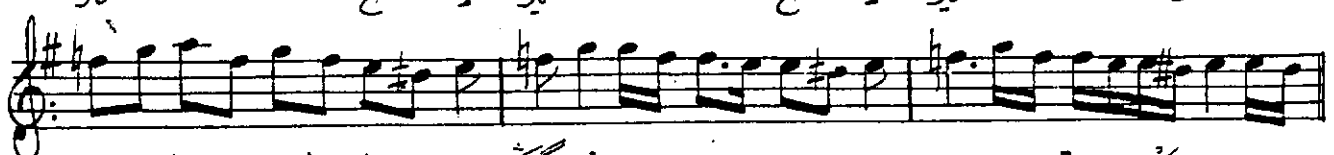
آغ دی وا هم نا عی وض دن دف طه بر



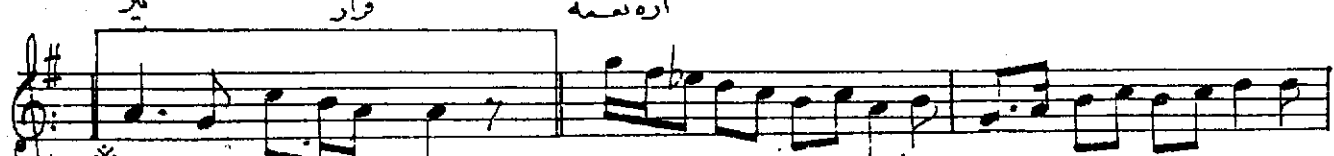
"ساز" تیر لا آغ تیر لا آغ یار



یَه سی تی بیج می لی گولا دا شتی مرسان

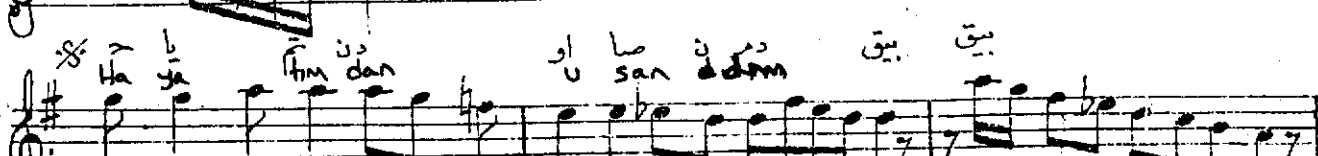
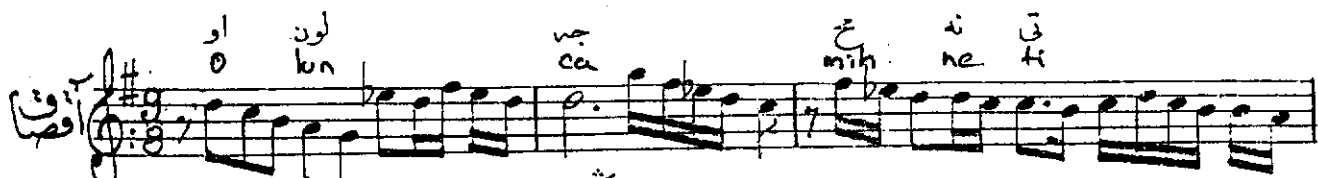


یَه سی تی بیج می لی گولا دا شتی مرسان



Asdikzade Bogas Ef  
آسئیک زاده بغوصرافند

قره جفا رشتی اولنجی محنت سوداگره لایق



Olunca mihnet-i sevdāna lāyik



Selânikli Ahmed Ef. Gönül beni usanderde  
 سلائیکی احمد اقدی کوکل بنی و صا ندر دی

۴. قزغفار شرقی

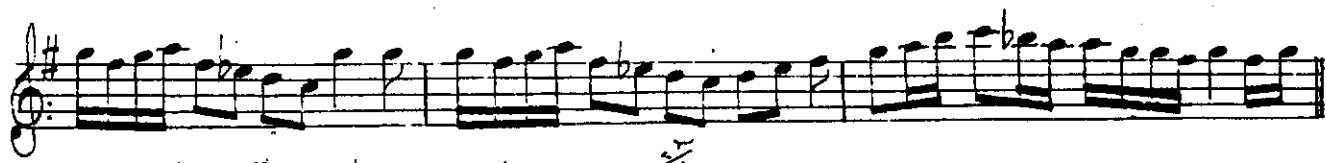
اوف دی دیر ساذاو بی به شکل گو



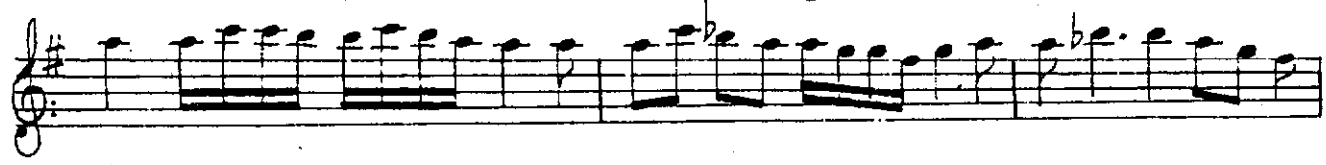
اوف

اوف

آرۂ نغمه



اوف دی دیر آکری یا اغ کتا با



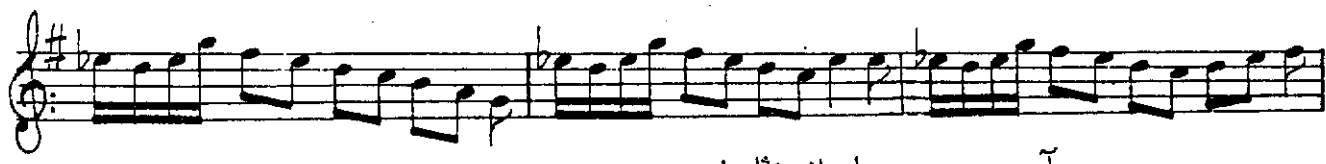
اوف

اوف

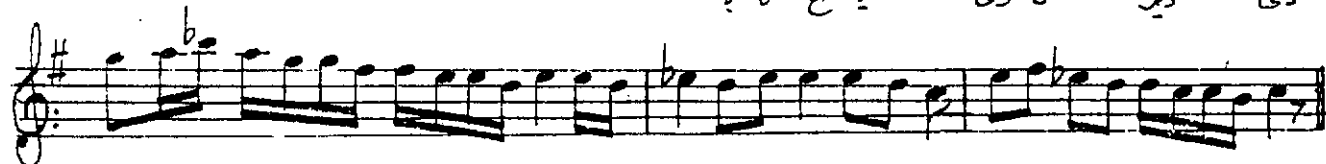
اوف



آرۂ نغمه



دی دیر آن ری یا اغ کتا با



اوف

اوف

اوف



اوف

اوف

آرۂ نغمه





اوف دى دير يان او ده يا فى يه



اوف اوف آره نغمه



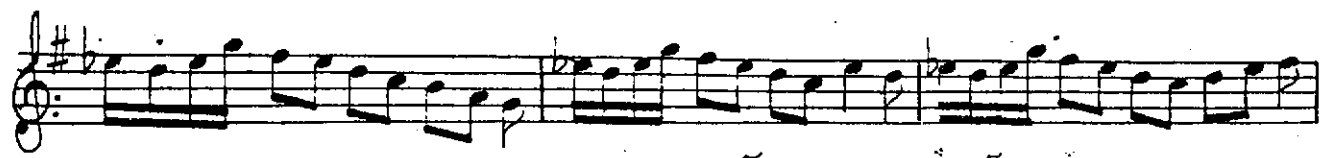
اوف دك لات آخ دك دات آل تر يه



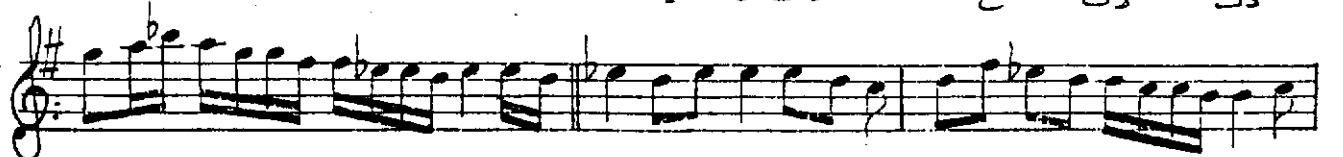
اوف اوف اوف



اوه نغمه



دك لات آخ دك دات آل تر يه



اوف اوف اوف



اوف اوف صوكت آره نغمه



Selânikti. Ahmed Ef.

Çaresiz bir derde düştüm oldu aklım sensesi

سلانیکی احمد اف

چاره نبرد در دوشم

سرفی قریبغار ۴۲

دوش ده در بر سزه چا

دی سپ سر لم عقه دی اول

سوی لو کۆڭ

دهو لکه سا بر دی مبال دا

رت دی په دی "ساز"

زور نا وی سر در دک ده حش

دی گنه مار دور ده سه طوت

آره شمه "ساز"

سرفی قریبغار

چاره نبرد در دوشم اولدی عقلم سیری  
 کوکلمی - خدایه صالحی بر ملک صورت یری  
 مشه دکه رسد نازم طوت ده دورام کری  
 سودی کوکلم بر کور و شمش کل ناز کندی

سرفی قریبغار

کوکلمی او صاند یری  
 بکا اغیار ی آکده یری  
 یکنی یاره او باند یری  
 یترالاندک اغلار تک

Civan Ağa Elvermedi mi gayri dil âteşlere yansın

۴۳ رزبغار الویر مدیحی غیری دل آتشله یانسورہ  
آ دل دی غی می دی م ویر آل مستوفی جوانک

آتش یان ده له سوت "ساز" سون  
ضاقه دی لا جل دی چه خند ویر  
"ساز" سون یان دا به قل  
ضاقه دی لا جل دی چه خند ویر  
"ساز" سون یان دا به قل  
یان بر نه قا آل می ری بند بی کی ده هو لا  
آل می ری یغ بی کی ده هو لا سون  
قاد سون یان بر نه سوت  
آره نغمه

Hacı Arif Bey

Gercî kuyamam iki gözüm iykuya kanım

24

قره قیاس کر چه قیاسیم ایکی کوزم اولیقویه قانسون  
زدرگو کی مار یا قی چی

آفتاب

امردلحه صب تا "ساز" سون قان یه قو اوئی

"ساز" سون یان دا ده سون اول دك یو ما

فا صهی بز \* یان او وش مه آئی "ساز" سون

کشی دی له گز آج "ساز" سون نان دو نه تا

"ساز" سون یان او تم بخ گر جهادی سون

آره نغمه قران سون

سرفی قره قیاس

کر چه قیاسیم سودیم بکیم اولیقویه قانسون  
تا صبحه دك اما یورک اولسونده دایا نسون  
ای مروتس او یانه بزم مفا تاز دونا نسون  
ایچ کوز لر بگی سودیم بکیم بختیم او دایا نسون

سرفی قره قیاس

الوبره دیسی غیری دل آتله دایا نسون  
دورنخیز جهل د قضا قلبه دایا نسون  
لاهوره کی بفرم آل قانه بویا نسون  
برجالی کور سون ده او غداره او دایا نسون

Hacı Arif Bey

Aşk pînân edemem nâle vâ ef

ما جی عارف بک

عسفی بنیان اید هم

فرغفار

ده ن هان بُد ق عث

غان اف دوله نا

در

The musical score is written on ten staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. The melody is composed of eighth and sixteenth notes, with some rests. The lyrics are written in Persian script below the notes. The score includes various musical notations such as accidentals (sharps, flats, naturals) and dynamic markings. The lyrics are:   
1. در ن هان بُد ق عث   
2. غان اف دوله نا   
3. در   
4. در   
5. نان جاتی قدر   
6. یه مسایه آه جهی   
7. سازنغمه   
8. سازنغمه   
9. گر بی ده دی   
10. هر   
11. سهر   
12. شا در لا آغ   
13. سازنغمه   
14. در   
15. یان   
16. م   
17. یه دی ایت صبر چه گر   
18. سازنغمه   
19. در   
20. بو   
21. زان سوشی نه آ   
22. سازنغمه   
23. در   
24. بو   
25. سان آ دن صل و   
26. سازنغمه   
27. سازنغمه   
28. سازنغمه   
29. سازنغمه   
30. سازنغمه

Ali Bey  
عالی بک مرہومک

Al-dun dil-i nā-şādum  
آل دکن دل ناسا دیجی

فرہنگار

آہ می دی شا نا لی دی دکن آل

آہ می دی شا نا لی دی دکن آل

آہ می دی آ دکن قار چی شق عا

مان دی آ دکن قار چی خوش سر

دافہ دم در قیل آہ می دی تا مع دافہ دم قیل

دکن بہ ایت کوش آہ می دی تا مع

می دی یا فر دکن بہ ایت کوش مان آہ می دی یا فر

آرہ نغمہ

سُرفی: عفتی بنواہ ایدہ ہم نالہ و افغاند ربو  
نیجہ آہ ایتیمہ ہم فرقت جانانہ ربو  
اغلو رستم و سحر دیدہ کریانہ ربو  
کرچہ صبا ایت دیہ ہم آتشہ سوزانہ ربو  
واراہہ صبرک اگر وصلدہ آسانہ ربو

سُرفی: آل دکن دل ناسا دیجی  
سرفوسہ بیقرار دکن آدیجی  
قبلہم فدا معنادیجی  
کوسہ ایتیمہ دکن فریادیجی

عودی آیت افندی

کند زلفک اسیری

فرهنگ

اول یار فی ذل دی سی ا فک ذل دی من که

اول یار فی ذل دی سی ا فک ذل دی من که

اول یار فی ذل دی سی ا فک ذل دی من که

شم نا جا له فک عث نک سه «ساز»

عث نک سه اول دار قه بی بن

«ساز» اول دار قه بی بن شم نا جا له فک

شم وه مته در لک کو کا یین له ای باد بر فی به

وه مه در لک کو کا یین له ای باد بر فی به

آره نغمه قار دور شم

شم

Asdik Ağa Vuslat diledim yarime hicrandan usandun ٤٨  
سرفراز وصلت دیرم یارمه هجرانده اوساندم آسیت آغا

میان او دن ران ری نه hic ran dan u san  
Vus lat di le rim ya ri ne hic ran dan u san

میان او دن ران دان سازه دیم هر سه مو شا هر  
hic ran dan u san dim -saz- her sa mü se her

آه اف لک اف غان دان او میان دیم آه  
ah i le ef gan dan u san dim ah

هر سه مو شا هر آه اف لک اف غان دان او میان دیم سازه  
her sa mü se her ah i le ef gan dan u san dim -saz-

قال ناد فی را کماله هر میان او دن ران دیم هر  
kal na di fi ra ka me cal her yan dan u san dim her

ای دیم ما بول فایده زر چون سازه دیم  
ay dim ma bul fa i de zer re ve fa bul dim -saz-

زان میان او دن ران دیم آه هم گو زه یو لک  
yan yan dan u san dim ah hem yü ze yu len

دوست دوشی گی مان میان او دن ران دیم سازه  
dost gi bi düs man dan u san dim -saz-

سرفراز : وصلت دیرم یارمه هجرانده اوساندم  
لهر شام و کمر آه ایله افغانده اوساندم  
قالمادی فراقه مجال لهر یانده اوساندم  
هیو نه زره وفا بولمادم اخوانده اوساندم  
ههم یوزه کولده دست کبی دشمنانده اوساندم

سرفراز  
کند زلفک اسیدی زلف یار اولدم  
سنک عشقک له جانانم بن بی قرار اولدم  
بنی بر باد ایله بیه کاکولکده - هوشتم  
سبوح کرم عالمده شمعده یختار اولدم



Hacı Arif Bey  
 حاجی عارف بیک مرحوم  
 حو مبهر

Her subh u şāmım dāim safāda  
 هر صبح و شامم دائم صفاء  
 شام صبح

لقرصج و شامم و انعم صفا ده

۴۹ فرجیہ شری

حو مجب ہر

شا

1

۱۰۰

فا صم

شایک تم بخت  
 «ساز» دوه یا زی قر ذو  
 «ساز» دوه عا قال فر پک رت عش می بز هر  
 «ساز» دوه با سه کا بر ق سا به دور ملول  
 وان جی سون کل ل مان که سون چال  
 ده یا بی گو تا «ساز» ل  
 آرنه «ساز» ل مان آ سون گیت  
 «ساز» دوه

Hacı Arif Bay

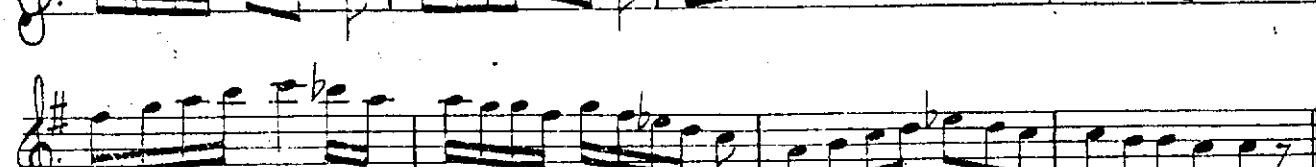
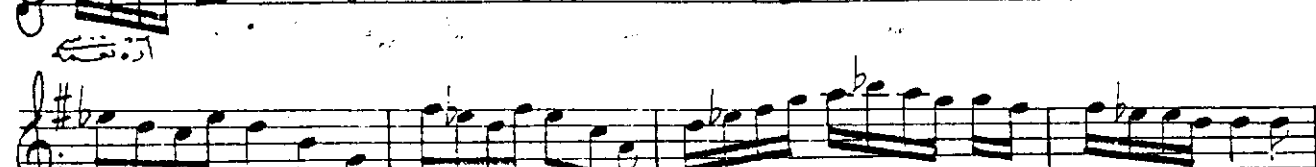
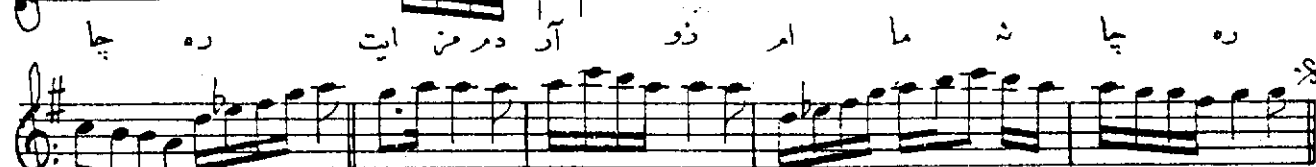
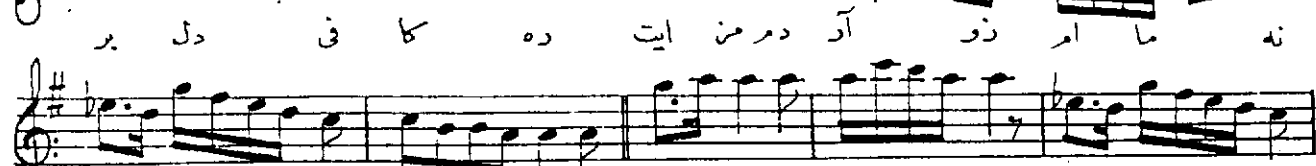
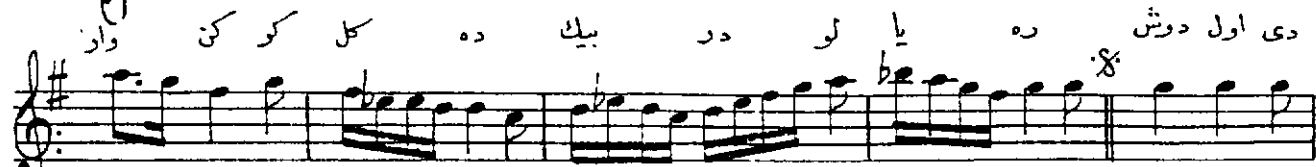
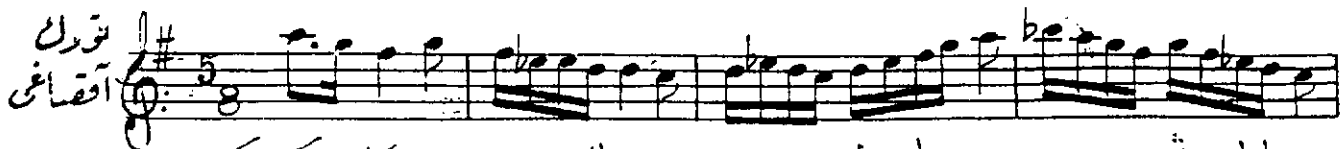
Varken gönüldə bin türlü yare

ما جی عارف بک

وارکده کو طه بیک در لویاره

فرجهار شره

نه یا لو در بیک ده شکل کو کن وار



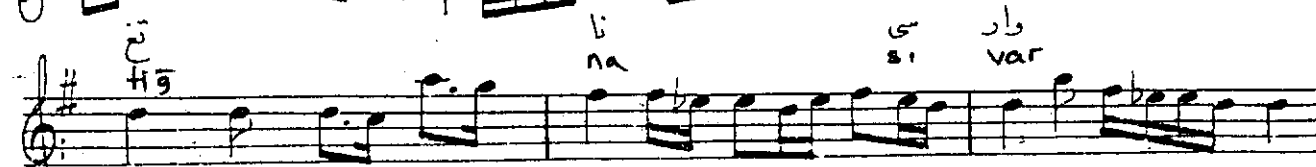
Hacı Arif Bay

Gönlümün âlayış-ı dünyâdan istîğnası var

حاجی عارف بک

کو کلیم آلا یسه دنیا دله سفاسی وار

فرجهار



آرته نغمه





## سُرفی تر جفا

## سُرفی تر جفا

چکدم جفا سخیلی زغانه -  
 وصليله کین آجین بر آند -  
 شمدی ایسه اول شوخ کوزده نه زغانه -  
 نقات : ایفا

کوکلومک آلاسه دنیا به استغناسی وار -  
 طالع ناساز اید لهر لظه بیک غوغاسی وار -  
 شوزسه عشقک سینه آقنک توره افاسی وار -  
 سر بر شوخ قیات فامک سوداسی وار -

Üdî Galip B.

Bilmem ki safâ nepe bu ömrüm neresinde

عودی غالب ب.

سُرفی تر جفا بایم که صفا ونشہ بو عمرک

عمر بو نه نث فا صد که مم بیل

تورک افغانی

سازده ده سنده

راز بی ری با کل کور سه دول شا

صوتک سنده ده ده

مل حر ته ده یا لم ا لا حا

سازده ده سنده ده

آره نغمه

Sana varder bir sözü

سَلَامُكَ عَلَى الْحَمْدِ قَدِي

کتاب وارد و رہنم

۵۴ شرقی و زمخارا

وارثا لآ

Ah Sa na var

24

1.

ذمر سویر

bir söz

4

M

5.7

gim a

Ah sa na var dir bir sözüm ah me le gim ah

me le gim - sa2 - Araneqne

Handwritten musical notation for the song "Vos la fin". The notation is on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody consists of several measures of eighth and sixteenth notes, followed by a double bar line. After the double bar line, the lyrics "Vos la fin" are written below the staff, with the word "fin" written in a stylized, cursive script. Above the staff, there are some handwritten notes in Arabic script, including "أول" (first) and "نك" (note).

Handwritten musical notation on a single staff. The melody is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The notes are: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), A4-G4 (beamed eighth notes), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (half). The lyrics are written above the notes: "Kor gi zi um ah ne le gim ah ne le gim".

This staff continues the melody from the first staff. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody consists of eighth and sixteenth notes. A second measure is marked with a '2<sup>m</sup>' above it, indicating a second ending. The lyrics 'دُم دُم دُم' are written below the staff.

Ney le yim tut maz so züm ah ne le yim ah ne le yim  
 نای له ییم توت ماز سو زیم اه نه له ییم اه نه له ییم  
 "ساز"

4. Sutr - Artık ricaya  
yok yüzüm meleküm ol meleküm

4. Satu - Artikel Picaia

yok yüzüm melegim ah melegim

# سُرقی قزجفار

بلیغم که صفاونش بر عمرک شه سنده  
شاد اولسه کوکل باری بر از صوک نغنده  
ماله الم یاره نخل لقونده  
شاد اولسه کوکل باری بر از صوک نغنده

# سُرقی قزجفار

سکا وار در بر سوزم ملکم آه ملکم  
وصلتک اوز لرگوزم " "  
نیلیم طونماز سوزم ملکم آه ملکم  
آرتور جایه برود بوزم " "

Civan Ağa

جهان افغانک

چفت نهونیان  
یال

Yalvarırım oturmaz

مالیواریرم اوطورماز

سُرقی

دردی وا یال مان آ مان آ مان طود او دم دی وا  
آ مان آ مان دور تک در ماز یا مان آ مان آ مان طود او  
لم حانم بی سازه مان دور تک در ماز یا مان  
آ مان آ مان صود هیچ «لم حانم بی مان آ مان» صود هیچ  
در ماز را یا مان آ مان آ مان دور تک در ماز یا آ مان  
(آزه نغنه) ساز مان دور تک  
آزه نغنه

معنى بكاء بقا سرك كوه نمه آنه  
نك ح سز قا با

بیانی عربان

نی آ مه دن محو

ما زه کل غلک چا بو زرد بچه سازه نه

ما زه کل غلک چا بو زرد بچه سازه نه

ها به دن مه ایر

زی نا ده راق بی

چیل آ له بو بلی

پیل صا چیل آ کل

آره نشسته



یا اللہ برہم او طور مان : آمانہ آمانہ  
یا امانہ در تک دور مان " "  
بنیم عالم هیچ صور مان آمانہ آمانہ  
یا امانہ در تک دور مان " "

سپانی عربیہ شرقیہ  
بقا منک ! کہ نہ آنکھ  
بک نہ بریاعک کل زمانہ  
ایر مدہ بھارک دم عزانہ  
برافہ نازکی بید آمل - فانی بردیا کل آمل مامل

A gözüm bakma hevaî sözüne

سرف

آکوزم باقمه لھوای سوزینه      ستونی طایوساٹ

[illegible]

Vah me'yûs-i vîsâlindir gönül

واہ مائوس وصالکد کوکل

سرف

△人

والتس

آه

شکل گو در

ما دی شم

ساز

شکل گو

لک

یا خسی

گو

شکل

آه

شکل

ساز

شکل

ساز

لی بو بل

شکل گو در

لک

ما ج غی

ساز

گو

آه

شکل

ساز

شکل گو در

لک

خا



ذر zer      مس آزار o mesb      تی تی naz.

فین دیک لی zer      می ایت قن kin et mi      شه se      کافکان

ذر zer      مس آزار o mesb      تی تی naz.

آغ Ag      زن dan      طر tar      زی zi      صا sa      عا ta      تی تی ti

رت ret      تیرچی tir      تیر ti      می mi

آه نه نشد

سرفی      فیض بخش جان ایکه عالمه      لا و طه صی فرستونه

رین شی مه له عا      کن ن جا شی      بخ ضی فی      -antacı Hristo

کن ن جا شی      بخ ضی فی      رک لر      سوز

Feyz-bahş-i cān iken āleme pīrın sözlerin

دوردو ئۇل لى قش با بر آه دك لى سوز دىن شى مەلە عا



لى قش با بر دك لى گوز غىن باى غىن باى نى سا ان



دك لى كوز غىن باى نى سا ان دوردو ئۇل



آه دك لى ئوز لى قان با آن بر گىيى دو لى در وىمى



غىن باى غىن باى نى سا ان دوردو ئۇل لى قش با بر



دوردو ئۇل لى قش با بر دىن لى گوز



آه نغمە دك لى گوز غىن باى نى سا ان



## سُرفی

برخوسنه نكلم ايزاول آفت ميند يئير  
يك ملائي سويلر ايتسه ده نكنت ميند يئير  
فند قلى زوقه ايتسه بكنر اومت ناز  
آغزند ملازميت عرت ميند يئير

## سُرفی

فيض مجنه بمانه كيمه عالمه شيريه سوزلك  
بر باقيله اولدور و رانسانى بابقيه كوزلك  
موايد لرر و يگه برآنه باقانه اوزلر يه  
بر باقيله اولدور و رانسانى بابقيه كوزلك

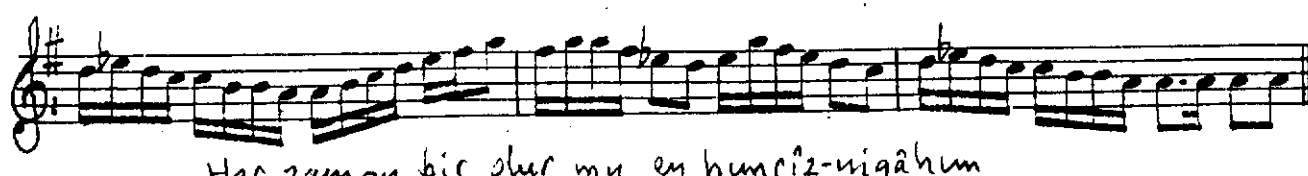
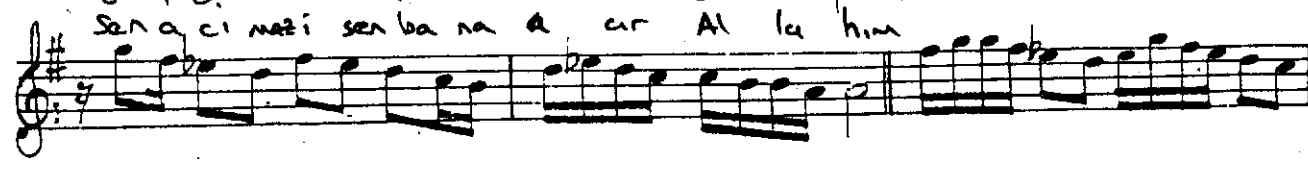
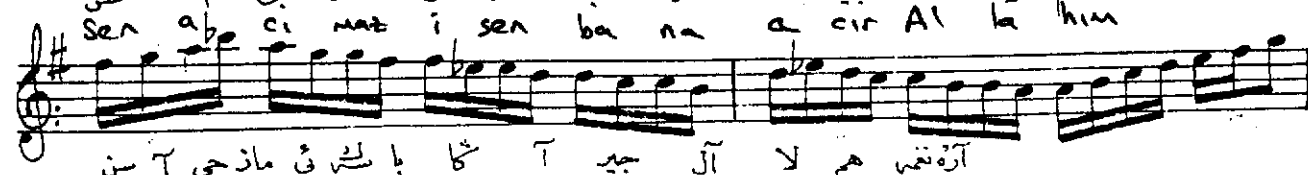
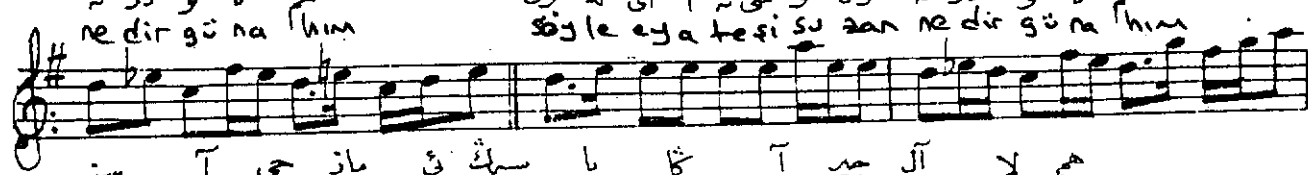
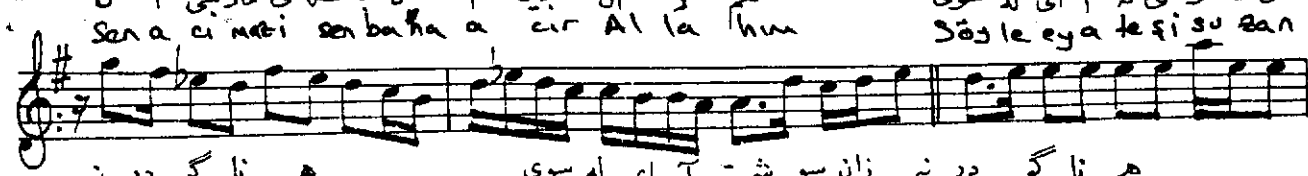
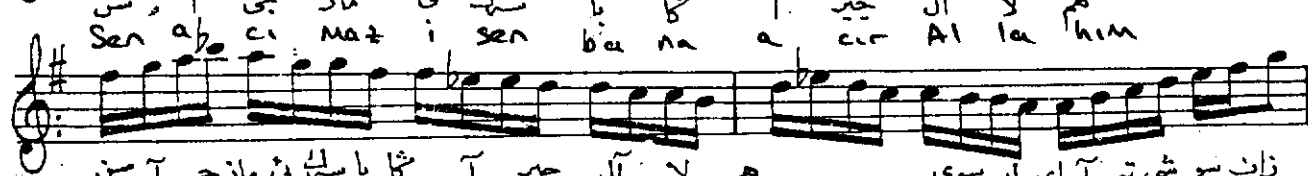
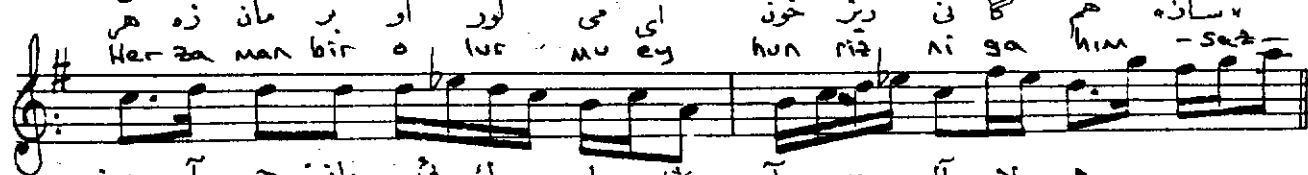
## سُرفی

## له زمانه پراولورمى

## قانونی آرتاکی افندی

Kānūnī Artakī  
Candan

هر زمانه پراولورمى ای می لور او بر مان زه هر  
Her za man bir o lur mu ey hun rīz ni ga him



Her zaman bir olur mu ey hun rīz-nigāhum

Merdivenden indim  
annem dymadan

مرد یوهن د دیند م آنه

تورکو Tütkü

۶۳

Mer di ven den in dim an nem duy na

dan dan Sağ ya nin dan

Sol ya ni na den me den a man a man

e da lım be nim b - saz - bu gang lik te

ne ol du güm bil me dim

dim 2 bağ de mi zı or da ki ca zi da dağ da

ka ra göz kü yar dan ay ri la me dim a man

e da lım be nim ARANAMESI

## شرق

## نورکو

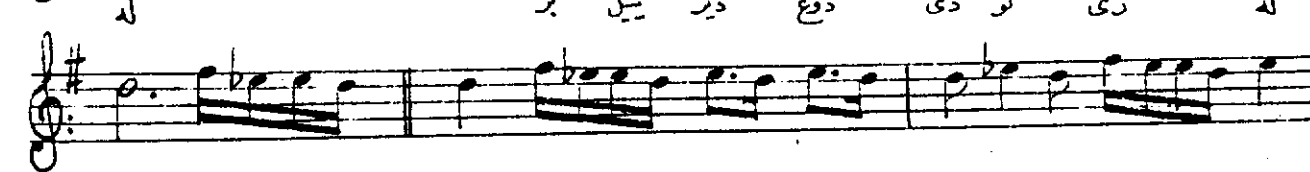
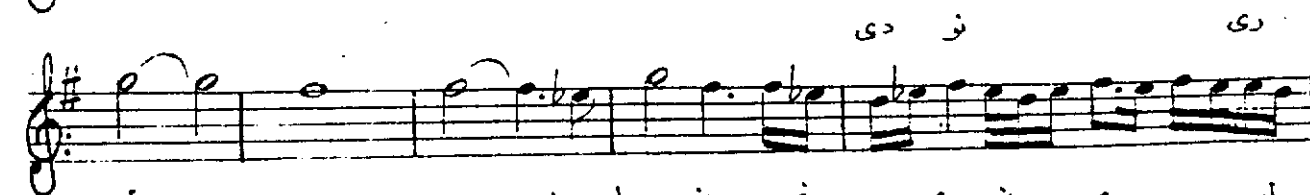
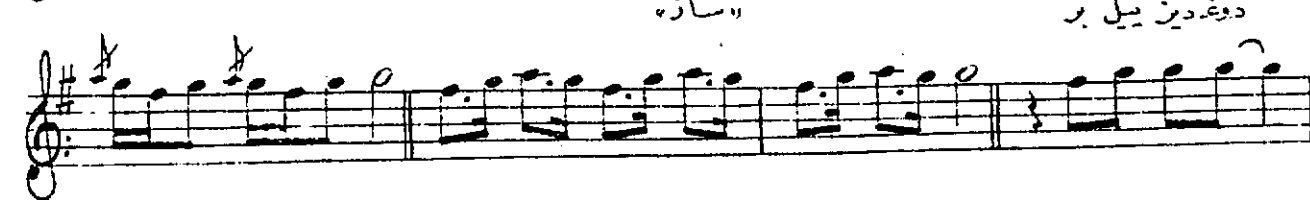
هر زمانه بر اولور می ای غوز بر نکا هم  
 سو آیمیا زایه ک بکا آیمیا اللهم  
 سویده ای آنسه سوزانه نه در کنا هم  
 سو آیمیا زایه ک بکا آیمیا اللهم

مرد یوه نه نه ایندم آنسه دو بجا دک  
 صلاخ بانه نه صول یانه دو نمک  
 بو کیمیکده نه اولدغیم بلیمدم  
 اوزومی باغده کرازی غنچه فاره کونیا یار دیریمدم

## بریلیدیز دوغدی نورایله

آدنه نغمه

Bir yıldız doğdu nâr ile



دوغدیز ییل بر

"ساز"

نور دی

دی

له

له دی نور دی دوغدیز ییل بر



ری نا دی یاق می له عا آه



ند لم اسکل باشه کآده نغمه کل



دی وار لم قار یا او ری



له یق یار او دی وار لم قار له



دین ییل ی ما دیز ییل ری عا آه



دیز ییل ری عا کل نم لا آه



وان کر سون اول لم قان دین ییل ی ما



دین ییل ز دو بان قی



صوت آه نغمه



# بنی بیکانه می صاندک

Beni bi gâne mi sanduk

بی بی نه خیم جا آ دك مہان می نه کا بی بی نه

صان او تیز دن بن یه فی "سان" دك صان می نه کا  
 خیم جا آ دك صان او تیز دن بن یه فی خیم جا آ دك  
 "سان" دای اغ جبهه  
 بن یه فی خیم جا آ دك قان می ده یا اغ جبهه  
 صان او تیز دن بن یه فی خیم جا آ دك صان او تیز دن  
 دای خیم جا آ دك آره نغمه  
 دای خیم جا آ دك

نور کو

بریلیدیز د و غدی نور یه

عالمی یاقدی نار یه

قولیم واردی او بار یه

آه صاری ییلیدیز ماوی ییلیدیز... الخ

سرفی

بنی بیکانه می صاندک

یه بند نه تیز او صاندک

عجبا غیاره می قاندک

یه بند نه تیز او صاندک

Hacı Arif B.  
ماجي عارف بك

Gönlümün hayli zaman öge perişanlığı var ۶۷  
کوکلمک فیلی زمانه

سرفی

دی په که تۆز مان زه لی خای مک لو کوک

مورینه

خر شی ته آ مک نه سی «ساز» وار غی لی شان  
«ساز» وار غی لی زان سو له فی مان  
سی صبر غصه نک ده نت بخ لی دی «ساز» وار  
مک می چش «ساز» وار غی لی زان های  
غی لی یان گر نه بی دن لک فیه دی دو  
آه نغمه «ساز» وار «ساز» وار  
1 2

فره جفا سرفی

کوکلمک فیلی زمانه اوز که بیرسا غلی وار  
بهینه مک آتسه خرماله ایله سوزا غلی وار  
دل مخنت زده نک غصه سی میرا غلی وار  
هشمک دور فلکده نه یه کر ما غلی وار



« ساز »

در شادری پی

آه لم ها نم به



« ساز »

در شادری پی

لم ها نم به



« ساز »

دی خای تر یی



آه

وآه

« ساز »



آه نه نه نه نه



## سُرقی

کورنجیه به سنی ای ماه  
 یریشاند رنجم عالم آه  
 یرغیزی بو آه و واه  
 یریشاند اولدی عالم آه

## سُرقی

عالمده مرامنزا بیتنه سن  
 دورم ای آرام جهان تولد رنج  
 به سکاذا فدا ایتیم تح  
 دورم ای آرام جهان تولد رنج

Elim deyken senin gül-pembe destün

ستونی لاوله می فرستون

المده یکمه سنک کل ینجه دستک

سُرقی

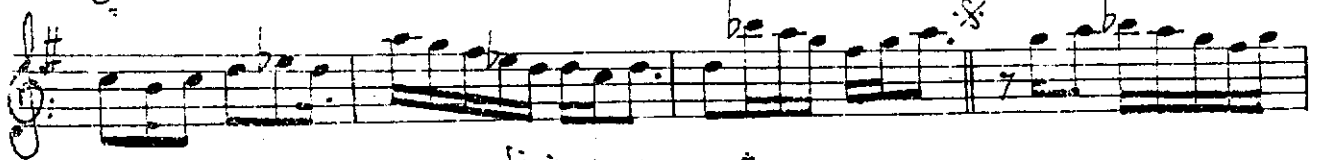
Lantaci Hristo

کن ی ده لم

کل نک سه پن



پن کل نک سه کوز لاته "ساز" نک دس به



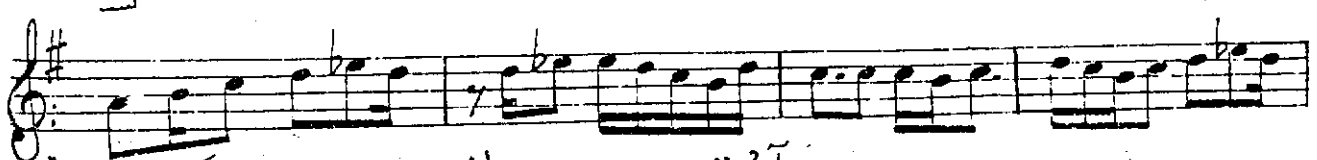
چش سون ذل سو



نک می "ساز" "ساز" سون یل با



دل دن سنده



نک کس شی "ساز" آره نقسه



(Muallim)  
Necati Bay

Ol hilâl-ı ebrâ gamıyla şîneyi meşhûr eder

مخانی بیک

اول لہلال ابرو و عجبیلہ سینہ پہ

۷۱ شرقی

سنکین سماجی اول hi la lal می غدا گا می لای سی نه می نه  
 جون hon در der "ساز" -saz- اش کتا has زیت  
 دی دی گور نی می یی  
 خون hun در der "ساز" -saz- جو ری جو اوما بول  
 سار sar باش bas دن tan بول بول اف af  
 زون zun در der "ساز" -saz-  
 آ tun در der "ساز" -saz- مینه نی حب ده سر بیا sar da hüs nüne nef  
 آره نغمه

سرف

اول هلال ابر و غمیلہ سنی می مشحومہ ایدر  
اسکے حسرت و یح کر یا نمی محجوبہ ایدر  
جوری غیب اولہ سنگی باشد بد بولور افزویدر  
عالمی طمع البصر دہ حسنہ مفتوحہ ایدر

5. Sâ'ir = Leylâ-i fikr-i vîsâlî aşîk-ı dîlhan edeb

Hacı Arif Bey Bu yosmalık geyer bu qış değısır

۷۲ سرق بویوسمه لوی کیر بویاغ دکیئر  
ما معارف بک شیر کی ده چاغ بو چر گه لقی ما یوس بو

«ساز» شیر کی ده چاغ بو چر گه لقی ما یوس بو

ماز لون بو قان با لیر گه گون ده شا سا

ماز لون بو قان با لیر گه گون ده شا سا

لور کو بو دڭ قد لار صو رک له رخ کل

دڭ قد لار صو رک له رخ کل

یان او نان نا یی گه زو سو «ساز» لور کو بو

ی نه زو سو ماز لون بو

آده نغمه «ساز» ماز لون بو یان او نان نا

قرمعار سرقی: بویوسمه لوی کیر بویاغ دکیئر کل فیلرک صولار فیلرک بویوسمه  
شا ده کوره کلیر باقانه بولونماز سوزیه ایسانا نه او باه بولونماز



# کوجہ لکھوالری

۷۳

آرہنقہ

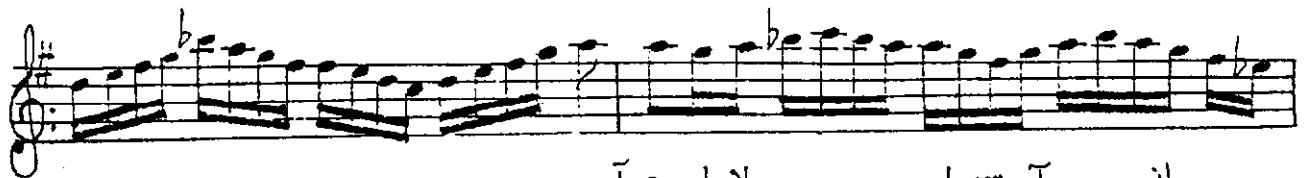
Köçük Havaları



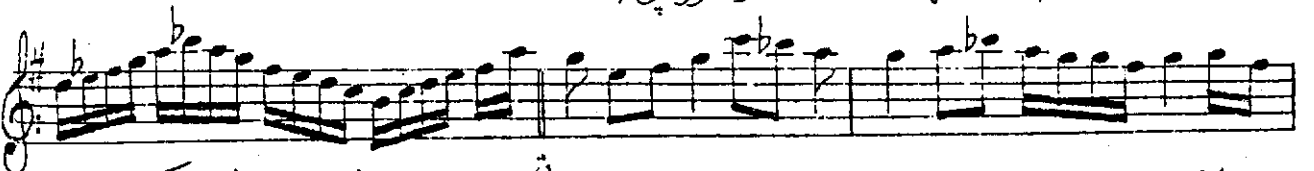
ہی لڑ طالع لور او شن مان آ لم لک جہ ک او عباد بہ ایلک



(سازنقہ) مان آ مان آ ilk bahar olunca layla



مان آ سی ل لا لورچی آ



آ ہی رتک سا سی ذل کو





ارشن رو پک لر باغ لر باغ ده قن را اط



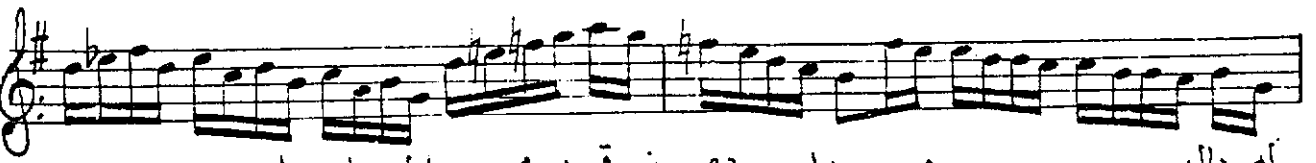
ما ح زل گو مان آ ربه دل نوری صا مان آ مان ا نور



آرۋ نغمه دژ



Karigar 96



که دال سه ییل ده نه قو سه اول بی بی

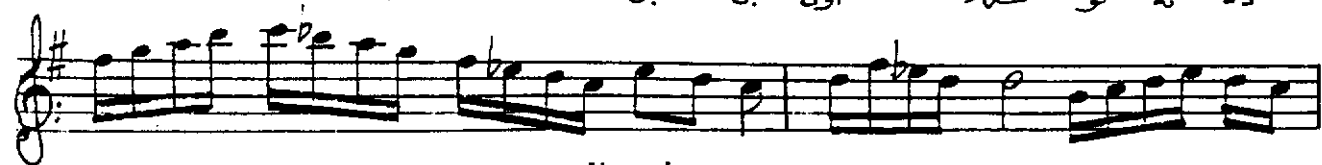


pülbül olsam konabilsam dallar

ده

اول بل بل

ده نه سو سه



بیل

سه

ده له دال

قان آ



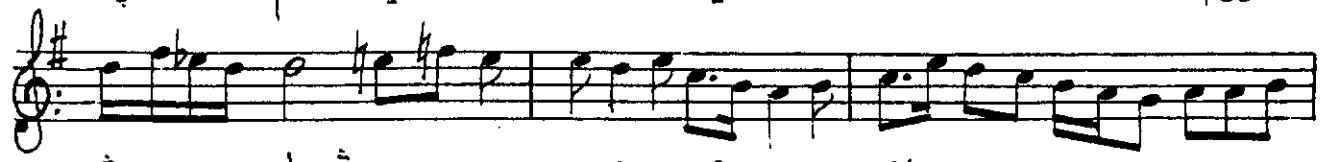
چت

م

شی یا

ده له سید دی دون

قان آ



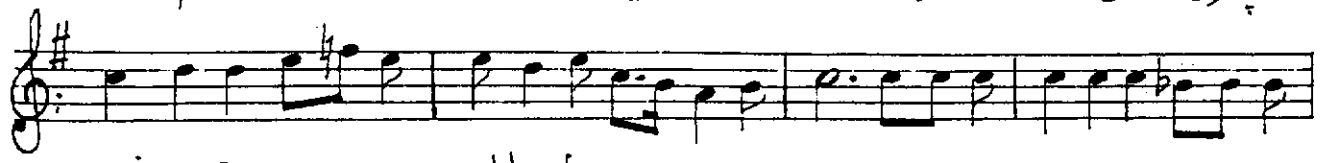
چت

م

شی یا

ده له سید دی دون

چارقا فی سه ده لار آ

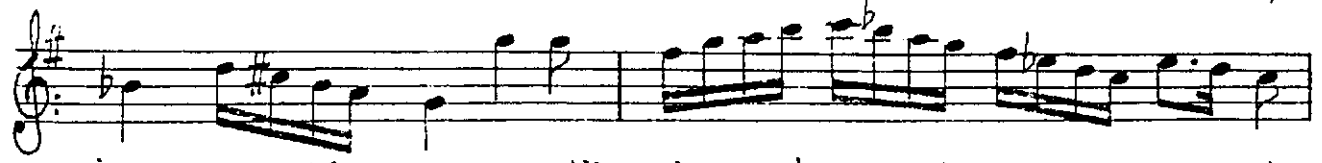


بت

غر

ده له ایل

مها ان



فد

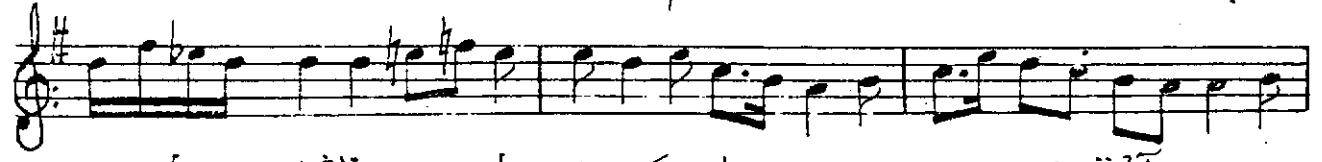
کل

هی به

فد صا ان لم

فد

ما بن



آر

نقه

نه

ما

کری

له

قاشا

لم ی

آر

نقه

نه

ما

کری





Ararum eşim ararum دم با آ



لا باغ ده قا سشی با دم را آ شیم اُ



کل مار یوص آ دم لا آغ بن دی کیت دم یا دم



مان آ مان آ کل

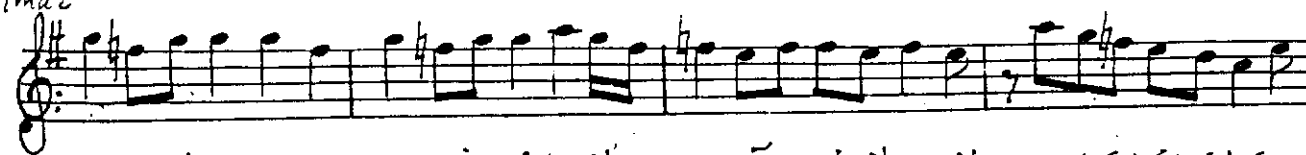


(سازنقی)



Nar dāshā  
usiz ālmaz

ماز اول سز کل جی غا آ کل ماز اول سز نار جی غا آ نار



کل کل کل کل ده لان باغ لی آ ماز اول سز بن دم یا نیم به



(سازنقش) کل ده شان قو لی شا



قال ده بی یار سون اول زک سی سون اول زک سی دم یو دی کی



سازنقش سون



## yalvarırum şurmaz

یدری وایال مان آ مان آ طور او دم دی وایال  
 آ مان آ مان دور تک در مازنا یا مان آ مان آ طور او  
 لم حانم به «ساز» مان دور تک در مازنا یا مان  
 آ مان آ مان صور هیچ لم حانم در نه مان آ مان آ صور هیچ  
 آ مان آ مان دور تک در مازنا یا مان  
 (سازنغمه) مان دور تک در مازنا یا مان  
 مان دور تک در مازنا یا مان  
 مان دور تک در مازنا یا مان  
 مان دور تک در مازنا یا مان

کوب سدا آه درگی ناز لی ناز کوب سدا آه درگی

لا جی لان جی رین شی او لان بجی لان جی زل گو او

بجی زل گو او آه درگی قوب با نوب دو نوب دو

مان آ مان آ لان جی رین شی او لان

آره نغمه

مان دان ال

من کل وه آ مش اول کش سر مان دان آل

جی رین شی او لان جی زل گو او



### کوه کجبه لر

۵ کیدیورم سنک اولسوه  
 سنک اولسوه یاربزه قالسوه  
 ۶ یالواریرم اولورماز  
 یاراماژ دیرتک دورماز  
 بنیم عالم هیچ صورماز  
 یاراماژ دیرتک دورماز  
 ۷ ناز لانا ناسکوب کیدر  
 اوکوزل جیدک او شیریه جیدلر  
 دونوب دونوب باقوب کیدر  
 اوکوزل جیدک او شیریه جیدلر  
 آله اغاز آله اغاز  
 سکه اولسه او کلون اوکوزل جیدک  
 او شیریه جیدلر

۳ آرارم اشم ارارم  
 باشمه قاره باغدنرم  
 یارم کندی به آغدنرم  
 آبرمه مکل کل آماه  
 ۴ نار اغاجی نار سنز اولماز  
 کل اغاجی کلن اولماز  
 نیم یارم بنسن اولماز  
 آلی باغدنره مکل کل کل کل  
 سالا قومساره مکل کل کل کل

ایلیک بهار اولنجی لیلیم شه اولور غلر  
 آجیلور لاله سی کوزل مصارک  
 اطلاند باغدنر یک روش اولور  
 مصالنه دلبری کوزل مصارک  
 ۲ بیل اولسه م قونده بیلیمه م دالله  
 آقاهه شیم باشی دوندی سیلره  
 آلام دینی قیام غربت ایلره  
 انصاف کل بهیفته لم انصاف  
 به عالم او قاشکی کمانه

